Limusishiden and Ha Mingzong. 2015. The Fourth Qinghai Provincial Tu (Monguor) Literature Forum IN Gerald Roche and CK Stuart (eds) *Asian Highlands Perspectives 36: Mapping the Monguor*, 23-27, 301-332.

# THE FOURTH QINGHAI PROVINCIAL TU (MONGUOR) LITERATURE FORUM

Limusishiden (Li Dechun 李得春, Qinghai University Attached Hospital)
and Ha Mingzong (translators)

ABSTRACT
Limusishiden describes the Fourth Qinghai Provincial Tu (Monguor) Literature Forum held 26-28 July 2012 in Weiyuan Town, Huzhu Tu Autonomous County, Haidong City, Qinghai Province, PR China; comments on the Forum; and suggests Monguor writers focus on writings that provide much detail about their own culture, people, family, and communities.

KEYWORDS
literature forum, minority literature in China, Monguor, Qinghai, Tu, Tu literature

## INTRODUCTION (Limusishiden)

I was fortunately invited to attend the Fourth Qinghai Provincial Tu (Monguor) Literature Forum held 26-28 July 2012 in Weiyuan Town, Huzhu Tu Autonomous County, Haidong City, Qinghai Province. Before this meeting, I was unaware that such forums had been held previously, and without an invitation, it would have been impossible for me to have attended.

In about 1989, I had begun studying and publishing Mongghul folklore and linguistic work with international scholars in English and written Mongghul. Until 2013, few scholars in China knew much about my Mongghul culture work, because my papers and books were not published in Chinese. A Chaoyang, Vice-chair of the Xining Literary Federation, is a poet who speaks Mongghul. He is a native of Rgulang Village, where the key Mongghul monastery, Rgulang, is located (Wushi Town, Huzhu County). As a close friend of mine, he was aware of my interest in Monguor culture, and thus he arranged for me to attend the forum. To my knowledge, I was the only person who attended the forum who has published about the Monguor in English and Mongghul – all other authors used Chinese as their medium of communication.

I did not attend the first day of the forum. I arrived at the venue on the second day. The forum was held in the conference room of the Tianyoude Hotel, probably the most luxurious hotel in Weiyuan. With about sixty people in attendance, the conference room seemed crowded.

On the morning of the second day (27 July) professors Zhong Jingwen and Yang Chun, and researcher Tang Xiaoqing – all from Beijing – lectured on Chinese ethnic minority research and written literature in general. They did not focus on Monguor literature. A few leaders gave speeches in the afternoon

On the morning of the third day (28 July) of the forum, MA students from the Department of Literature, Faculty of Minority Languages and Literatures, Minzu University of China (Beijing) evaluated some Monguor writers' published works. For example, one MA student commented on Bao Yizhi's *Mill Valley's Last Mill*. Another MA student commented on Qi Jianqing's *A Jade Tree in the Wind*. A retired Monguor professor lectured on 'Monguor Myths and Legends in Ancient Times'. Each person spoke for about fifteen minutes, and there were one or two questions from the audience following each speech. After lunch, the scholars and students from Beijing were taken to visit Minhe

Hui and Monguor (Tu) Autonomous County, signaling that the forum was over.

As the title of the forum suggests, the focus was on Monguor 'literature'. Points made included the importance and value of preserving Monguor culture, related research on language use, the endangered status of Monguor culture, and so on. Certain Monguor writers have written novels, articles, and poetry that lack a Monguor focus. Originally from Minhe, Bao Yizhi writes about life along the Huang River,[1] focusing on life in Haidong City. Qi Jianqing's work is unrelated to anything that can be identified specifically as Monguor.

Li Zhuoma from Huzhu County, in her first novel, *Tears Made Cactus,* explores modern city life. Dong Yongxue's and Na Chaoqing's writings reflect their memories of living in Mongghul villages and experience when they were teachers in public schools in Huzhu County. What they write about Mongghul culture is simplistic and superficial.

My impression was that this forum was very distant from anything distinctively Monguor. For example, although the forum was held in Huzhu, nobody used the Mongghul language. To-date, I am unaware of any Monguor whose writing has really focused on Monguor culture and life. I hope that Monguor writers will do what Tibetan writers like Alai have done – write passionately and with insightful detail about their own culture, people, family, and communities.

## THE TRANSLATED TEXT

Program, the Fourth Qinghai Provincial Tu (Monguor) Literature Forum Weiyuan Town, Huzhu Tu Nationality Autonomous County, 26-28 July 2012.

| Date | Time | Contents | Location | Host |
|---|---|---|---|---|
| July 26 | All day | Registration | Lobby | The Forum Committee |
| | 18:00 | Meal | Dining hall, 1st floor | The Forum Committee |
| July 27 | 9:00 | Seminar<br>1. Prof. Zhong Jingwen: Some Reflections on the Development of Ethnic Written Literature<br>2. Prof. Yang Chun: Contemporary Ethnic Minorities' Literature Writing and Research. (Creation of and Research on Contemporary Ethnic Written Literature)<br>3. Researcher Tang Xiaoqing: (Some Personal Reflections on Ethnic Minority Research)<br>4. Discussion | Conference room, 3rd floor | Ma Guangxing |
| | 15:00 | Opening Ceremony<br>1. Leader's speech/ Message<br>2. Group Photo | Conference room, 3rd floor, Ecological Park | Qi Jianqing |

[1] [Huangshui.]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 17:30 | Entertainment/Dinner | Dining hall, 1st floor | The Forum Committee |
| July 28 | 9:00 | 1. Interaction<br>2. Conference summary | Conference room, 3rd floor | Ma Guangxing<br>Qi Jianqing |
| | 13:00 | 1. Local visits<br>2. Departure | Hotel entrance | Ma Guangxing |

Participants, the Fourth Qinghai Provincial Tu (Monguor) Literature Forum.

| Names | Place of Work and Title |
|---|---|
| Jidi Majia | Director, Qinghai Provincial Propaganda Department; Qinghai Provincial Party Standing Committee |
| Bao Yizhi | Vice-Chairman, Qinghai Provincial Political Consultative Conference; Tu writer |
| Zhao Yongxiang | Deputy Director, Qinghai Provincial Propaganda Department |
| Ban Guo | Party Secretary and Chairman, Qinghai Provincial Literary Federation |
| Zhu Xiangfeng | Chief Editor, *Qinghai Daily* |
| Ma Youyi | Vice-Chairman, Qinghai Provincial Literary Federation Party Member; Professor |
| Qi Jianqing | Deputy Director, Political Department, Qinghai Provincial Military Command; Vice-Chairman, Qinghai Provincial Writer's Association; Tu writer |
| Wu Jiexun | Deputy Director, Qinghai Provincial Culture and News Publication Department |
| Zhong Jingwen | Head, Department of Literature, Faculty of Minority Languages and Literatures, Minzu University of China |
| Tang Xiaoqing | Deputy Director, National Institute of Literature, China Social Science Academy; Editor, *National Literature Studies* (journal); Deputy Director, Institute of Ethnic Minority Literature, Chinese Academy of Social Sciences |
| Yang Chun | MA Candidates' Instructor, Professor, Department of Ethnic Minority Language and Literature College of Central Nationalities University; MA Student Advisor, Professor, Faculty of Minority Languages and Literatures, Minzu University of China |
| Qi Zhengxian | Director, Editor, Qinghai Nationalities Press |
| Shi Cunwu | Huzhu County Party Secretary |
| Li Qingchuan | Huzhu County Deputy Party Secretary; Huzhu County Head |
| Sha Delin | Minhe County Head |
| Chang Ping | Huzhu County Party Standing Committee; Director, Huzhu County Propaganda Department |
| Ma Guangxing | Director, Creative Literature and Research Office, Qinghai Literary Federation; Deputy Head, Qinghai Tu Nationality Association |
| Ma Jun | Head, Culture Section of *Qinghai Daily* |
| Li Zhanguo | Deputy Head, Huzhu County Government |
| Ma Yulan | Minhe County Party Standing Committee; Director, Minhe County Propaganda Department |
| Mo Fangxia | Deputy Head, Minhe County Government |
| Li Zhonglin | Professor, Qinghai Nationalities University |
| Xing Quancheng | Professor, Qinghai Nationalities University |

| | |
|---|---|
| Liu Daxian | Deputy Researcher, Institute of Ethnic Minority Literature, Chinese Academy of Social Sciences (CASS); Deputy Head, *National Literature Studies* (journal) |
| Yang Xia | Deputy Researcher, Institute of Ethnic Minority Literature, CASS |
| Mao Qiaohui | Deputy Researcher, Institute of Ethnic Minority Literature, CASS |
| Song Ying | Assistant Researcher, Institute of Ethnic Minority Literature, CASS |
| Li Peng | Intern Researcher, Institute of Ethnic Minority Literature, CASS |
| Wang Wenyan | Graduate student, Institute of Ethnic Minority Literature, CASS |
| Ma Qiuchen | Graduate student, Institute of Ethnic Minority Literature, CASS |
| Li Yaozu | Poet; retired cadre |
| Cai Yong'e | Vice Chairman, Qinghai Provincial Calligraphers Association |
| A Chaoyang | Vice Chairman, Xining Literary Federation; Tu poet |
| Li Zhuoma | Cadre, Huzhu County Literary Federation; Tu writer |
| Yi Lang | Tu poet |
| Li Xiande | Cadre, Huzhu County Literary Federation; Member, Council of Qinghai Provincial Calligraphers Association |
| Na Chaoqing | Cadre, Huzhu Education Bureau; Tu writer |
| Chen Mei | Director, Qinghai Provincial Cultural Center; Tu poet |
| Ma Xiaochen | Chairman, Minhe County Literary Federation; writer |
| Xu Xiufu | Tu folklore expert |
| Xing Haiyan | PhD student, Department of Anthropology, Florida University |
| A Jinlu | Director, Propaganda Department, Qinghai Nationalities University; Professor |
| Qiao Shenghua | Deputy Director, Minority Language Office, Qinghai Nationalities Affairs Commission |
| Li Fumei | Qinghai Provincial Maternal & Pediatrics Center; Tu writer |
| Li Dechun | Tu writer, Qinghai University Attached Hospital |
| Lu Zhankui | Dramatist, Qinghai Provincial Song and Dance Theatre |
| Yan Guoliang | Director, Huzhu County Cultural Center; Deputy Director of Huzhu County Social Development Bureau |
| Dong Yongxue | Tu writer; teacher in Taizi Township, Huzhu County |
| Lü Shengshou | Writer, farmer |
| Zhang Yongjun | Editorial Director, *Laoyeshan* (journal); Tu writer |
| Sangjie Renqian | President, Party School, Tianzhu Tibetan Autonomous County, Gansu Province; Tu writer |
| Li Zhanzhong | Editorial Board Member, Annals of Tianzhu Tibetan Autonomous County, Gansu Province; Tu writer |
| Mo Zicai | Reporter, *Qinghai Daily* |
| Zhang Xiang | Editor, *Qinghai Daily* |
| Su Shan | PhD student, Department of Literature, Faculty of Minority Languages and Literatures, Minzu University of China (FMLL, MUC) |
| A Rong | MA student, Department of Literature, (FMLL, MUC) |
| Hu Yanhong | MA student, Department of Literature, (FMLL, MUC) |
| Jiang Kexin | MA student, Department of Literature, (FMLL, MUC) |
| Kong Lingling | MA student, Department of Literature, (FMLL, MUC) |
| Xing Yonggui | Cadre, Qinghai Provincial Writers Association |

| | |
|---|---|
| Cai Jingping | Chairman, Huzhu County Literary Federation |
| Bi Yanjun | Research Associate, Qinghai Academy of Social Sciences; Deputy Secretary-General, Qinghai Provincial Critics Association |
| Hu Fang | Research Associate, Qinghai Academy of Social Sciences |
| Xue Wenhua | Editorial Director, *Wentan Liaowang* (journal) |
| Wang Yongqing | Cadre, Qinghai Provincial  Creative Writing and Research Office |
| Ying Zhongyu | Director, Huzhu County Propaganda Department Office |

REFERENCES

'Brug thar འབྲུག་ཐར and Sangs rgyas tshe ring སངས་རྒྱས་ཚེ་རིང. 2005. *Mdo smad rma khug tsha 'gram yul gru'i lo rgyus deb ther chen mo མདོ་སྨད་རྨ་ཁུག་ཚ་འགྲམ་ཡུལ་གྲུའི་ལོ་རྒྱུས་དེབ་ཐེར་ཆེན་མོ [The Great Annals of the Oral History of the Ancestors of the Farming and Nomadic Places Along the Bend of the Yellow River in Domé]*. Pe cin པེ་ཅིན: Mi rigs dpe skrun khang མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [Nationalities Press].

'Jigs med ye shes grags pa འཇིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་གྲགས་པ Rgyal sras རྒྱལ་སྲས (1696-1750). [1737]. Dpal snar thang dang [/rwa sgreng/ dgon lung byams pa gling dgon ma lag bcas kyi] gi bca' yig 'dul khrims dngos brgya 'bar ba'i gzi 'od དཔལ་སྣར་ཐང་དང་ར་སྒྲེང་དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང་དགོན་མ་བཅས་ཀྱི་གི་བཅའ་ཡིག་འདུལ་ཁྲིམས་དངོས་བརྒྱ་འབར་བའི་གཟི་འོད [Customaries of Pelnarthang, Reting, and Gönlung Monasteries and Branches / Dgon lung bca' yig chen mo Print Edition] in *Gsung 'bum གསུང་འབུམ [Collected Works]*. Vol 'a (23). Lhasa: Xylograph.[1]

Ahmad, Zahiruddhin. 1970. *Sino-Tibetan Relations in the Seventeenth Century*. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.

An Weijun 安維峻 (ed). 1909. *Gansu xin tongzhi 甘肅新通志 [New Comprehensive Gazetteer of Gansu]*. 20 vol (100 *juan*). China: sn.

___. 1989 [1909]. *Gansu xin tongzhi 甘肅新通志 [New Comprehensive Gazetteer of Gansu]*. Yangzhou 揚州; Nanjing 南京: Jiangsu guangling gu ji ke yin she 江蘇廣陵古籍刻印社 [Guangling Ancient Books Printing of Jiangsu]; Nanjing gujiu shudian faxing 南京古舊書店發行 [Ancient Books Store Distributors of Nanjing].

Ārya Vimuktiṣeṇa (vr̥tti), Haribhadra (ālokā), and Maitreya. 2006. Abhisamayālaṃkāra with vr̥tti and ālokā. Fremont, CA: Jain Publishing Company.

Atwood, Christopher P. 2004. *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire*. New York: Facts on File.

Bellezza, John. 1997. *Divine Dyads: Ancient Civilization in Tibet*. Dharamsala, HP: Library of Tibetan Works and Archives.

Bertin-Guest, Josiane. 2003. *Chinese Embroidery. Traditional Techniques*. London: BT Batsford.

Beyer, Stephan. 1973. *The Cult of Tārā: Magic and Ritual in Tibet*. Berkeley: University of California Press.

Blo brtan rdo rje with Charles Kevin Stuart. 2008. *Life and Marriage in Skya rgya, a Tibetan Village*. New York: YBK Publishers, Inc.


[1] The xylograph is kept at the Zhongguo shehui kexuyuan minzu xue yu renlei xue yanjiusuo tushuguan 'Library of the Research Institute for Ethnology and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences' located on the campus of Minzu University, Beijing. A low quality scan is kept by the China Tibetology Research Center in Beijing

Blo bzang 'jam pa'i tshul khrims བློ་བཟང་འཇམ་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས Wang Khutugtu IV (1846-1906). 1885. *Bstan bcos sgo brgya 'byed pa'i zab zing gser gyi sde mig བསྟན་བཅོས་སྒོ་བརྒྱ་འབྱེད་པའི་ཟབ་ཟིང་གསེར་གྱི་སྡེ་མིག [Profound and Secret Golden Key of a Hundred Doors to [Buddhist] Treatises]*. Dgon lung Monastery: Unpublished Manuscript.

Blo bzang chos kyi nyi ma བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ Thu'u bkwan ཐུའུ་བཀྭན III (1737-1802). 2000. Bshad sgrub bstan pa'i byung gnas chos sde chen po dgon lung byams pa gling gi dkar chag dpyod ldan yid dbang 'gugs pa'i pho nya བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་འབྱུང་གནས་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང་གི་དཀར་ཆག་དཔྱོད་ལྡན་ཡིད་དབང་འགུགས་པའི་ཕོ་ཉ [The Monastic Chronicle of Gönlung Monastery] in *Gsung 'bum གསུང་འབུམ [Collected Works]*. Vol 2. Lhasa: Zhol par khang gsar pa ཞོལ་པར་ཁང་གསར་པ [Zhol New Printery], 647-788.

Blo bzang snyan grags བློ་བཟང་སྙན་གྲགས. 2000. *Gnyan thog byams pa gling gi lo rgyus གཉན་ཐོག་བྱམས་པ་གླིང་གི་ལོ་རྒྱུས [History of Gnyan thog Monastery]*. Zi ling ཟི་ལིང: Mtsho sgnon zi ling par khang མཚོ་སྔོན་ཟི་ལིང་པར་ཁང [Mtsho sgnon, Zi ling Publishers].

Bod ljongs spyi tshogs tshan rig khang chos lugs zhib 'jug tshan pa'i 'bras spungs dgon dkar chag rtsom sgrig tshogs chung བོད་ལྗོངས་སྤྱི་ཚོགས་ཚན་རིག་ཁང་ཆོས་ལུགས་ཞིབ་འཇུག་ཚན་པའི་འབྲས་སྤུངས་དགོན་དཀར་ཆག་ རྩོམ་སྒྲིག་ཚོགས་ཆུང ['Bras spungs Monastery Catalog Editorial Team of the Religious Studies Department of the Tibet Academy of Social Sciences] (ed). 2009. *'Bras spungs dgon gyi dkar chag འབྲས་སྤུངས་དགོན་གྱི་དཀར་ཆག [Catalog of Drepung Monastery]*. Beijing 北京: Zhongguo Zangxue chubanshe 中国藏学出版社 [China Tibetology Press].

Borjigin, Burensain. 2004. The Complex Structure of Ethnic Conflict in the Frontier: Through the Debates around the 'Jindandao Incident' in 1891. *Inner Asia* 6(1):41-60.

Brown, Melissa. 2002. Local Government Agency: Manipulating Tujia Identity. *Modern China* 28(3):362-395.

Bstan pa bstan 'dzin བསྟན་པ་བསྟན་འཛིན (ed). 2003. *Chos sde chen po dpal ldan 'bras spungs sgo mang grwa tshang gi chos 'byung dung g.yas su 'khyil ba'i sgra dbyangs ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྤུངས་སྒོ་མང་གྲྭ་ཚང་གི་ཆོས་འབྱུང་དུང་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བའི་སྒྲ་དབྱངས [History of the Dharma at Sgo mang College of 'Bras spungs Monastery, the Rightward-Turning Sound]*. Vol 1. Karnataka, India: Dpal ldan 'bras spungs bkra shis sgo mang dpe mdzod khang དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྤུངས་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང་དཔེ་མཛོད་ཁང [Library of Dpal ldan bkra shis sgo mang].

Buffetrille, Katia. 2008. Some Remarks on Mediums: The Case of the Lha pa of the Musical Festival (glu rol) of Sog ru (A mdo). *Mongolo-Tibetico Pragensia* 8:13-66.

Bulag, Uradyn E and Hildegard Diemberger. 2007. Towards Critical Studies of the Mongolian-Tibetan Interface in Uradyn E Bulag and Hildegard Diemberger (eds). *The Mongolia-Tibet Interface: Opening New Research Terrains in Inner Asia: PIATS 2003: Tibetan Studies: Proceedings of the Tenth Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Oxford, 2003, Vol 10/9*. Boston: Brill, 1-18.

Cabezón, José Ignacio. 1994. *Buddhism and Language: A Study of Indo-Tibetan Scholasticism*. Albany: State University of New York Press.

___. 1997. The Regulations of a Monastery in Donald S Lopez (ed) *Religions of Tibet in Practice*. Princeton: Princeton University Press, 335-354.

___ (ed). 1998. *Scholasticism: Cross-Cultural and Comparative Perspectives*. Albany: State University of New York Press.

Cantwell, Catherine Mary. 1989. *An Ethnographic Account of the Religious Practice in a Tibetan Buddhist Refugee Monastery in Northern India*. PhD diss, Cantebury: University of Kent.

Cassinelli, Charles and Robert Ekvall. 1969. *A Tibetan Principality: The Political System of Sa sKya*. Ithaca: Cornell University Press.

Cech, Krystyna. 1988. A Bonpo bca' yig: the Rules of sMan-ri Monastery in Helga Uebach and Jampa L Panglung (eds) *Tibetan Studies: Proceedings of the 4th Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. Munich: Kommission Für Zentralasiatische Studien, 69-85.

Charleux, Isabelle. 2003. Buddhist Monasteries in Southern Mongolia in Pierre Pichard and François Lagirarde (eds) *The Buddhist Monastery: A Cross-cultural Survey*. Paris: École française d'extrême-orient, 351-390.

___. 2006. *Temples et monastères de Mongolie-Intérieure*. Paris: Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques: Institut national d'histoire de l'art.

___. 2012. Personal communication, Re: Inner Mongolian places.

Chung Young Yang. 1979. *The Art of Oriental Embroidery: History, Aesthetics, and Techniques*. London: Bell & Hyman Limited.

Conze, Edward. 1954. *Abhisamayālankāra*. Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente.

Crossley, Pamela Kyle. 1999. *A Translucent Mirror: History and Identity in Qing Imperial Ideology*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Cuī Yǒnghóng 崔永红, Zhāng Dézǔ 张得祖, and Dū Chángshùn 杜常顺 (eds). 1999. *Qīnghǎi tōngshǐ 青海通史 [Comprehensive History of Qīnghǎi]*. Xīníng 西宁: Qīnghǎi rénmín chūbǎnshè 青海人民出版社 [Qīnghǎi People's Press].

David, Armand CM. 1867. *Journal d'un voyage en Mongolie [Diary of a Journey to Mongolia]*. Paris: sn.

David-Neel, Aexandra and Lama Yongden. 1934. *The Superhuman Life of King Gesar of Ling*. New York: Claude Kendell.

de Deken, Constant. 1952. *A travers l'Asie [Across Asia]*. Antwerp: Clement Thibaut.

de Rochechouart, Comte. 1878. *Pékin et l'intérieur de la Chine [Peking and China's Inland]*. Paris: Plon et Cie.

Deal, David, Laura Hostetler, and Charles F McKhann. 2006. *The Art of Ethnography: A Chinese 'Miao Album'*. Seattle: University of Washington Press.

Dede, Keith. 2003. The Chinese Language in Qinghai. *Studia Orientalia* 95:321-346.

Demick, Barbara. Chinese are up to Speed With Life in the Fast Lane. *Los Angeles Times* http://articles.latimes.com/2012/jan/02/world/la-fg-china-luxury-20120103, accessed 28 January 2015.

Dharmatāla, Damchö Gyatsho. 1987. *Rosary of White Lotuses: Being the Clear Account of How the Precious Teaching of Buddha Appeared and Spread in the Great Hor Country*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Dkon mchog bstan pa rab rgyas དཀོན་མཆོག་བསྟན་པ་རབ་རྒྱས. 1982. *Mdo smad chos byung མདོ་སྨད་ཆོས་འབྱུང/ deb ther rgya mtsho དེབ་ཐེར་རྒྱ་མཚོ [Ocean Annals]*. Lan kru'u ལན་གྲུའུ: Kan su'u mi dmangs dpe skrun khang ཀན་སུའུ་མི་དམངས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [Kan su'u People's Press].

Dpal ldan bkra shis and Kevin Stuart. 1998. Perilous Novelties: The A-mdo Tibetan Klu rol Festival in Gling-rgyal Village. *Anthropos* 93:31-53.

Dreyfus, Georges. 2003. *The Sound of Two Hands Clapping: The Education of a Tibetan Buddhist Monk*. Berkeley: University of California Press.

___. 2010. *Drepung: An Introduction* http://www.thlib.org/places/monasteries/drepung/intro.php#!essay=/dreyfus/drepung/intro/, accessed 28 January 2015.

Dung dkar blo bzang 'phrin las (1927-1997). 2002. *Dung dkar tshig mdzod chen mo དུང་དཀར་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ [Great Dung dkar Dictionary]*. Pe cin པེ་ཅིན: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang ཀྲུང་གོའི་བོད་རིག་པ་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [China's Tibet Press].

Duo Zang 朵藏 and Pu Wencheng 蒲文成 (eds). 1990. *Youningsi zhi (sanzhong) 佑宁寺志 (三种) [Three Histories of Youning Monastery]*. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Dwyer, Arienne. 1992. Altaic Elements in the Linxia Dialect: Contact-induced Change on the Yellow River Plateau. *Journal of Chinese Linguistics* 20:160-179.

Ellingson, Ter. 1990. Tibetan Monastic Constitutions: The Bca' yig in Lawrence Epstein and Richard F Sherburne (eds) *Reflections on Tibetan Culture: Essays in Memory of Turrell V. Wylie. Studies in Asian Thought and Religion vol 12*. Lewiston, New York: Edwin Mellen Press, 205-229.

Epstein, Lawrence and Peng Wenbin. 1998. Ritual, Ethnicity, and Generational Identity in Melvyn Goldstein and Matthew Kapstein (eds) *Buddhism in Contemporary Tibet: Religious Revival and Cultural Identity*. Berkeley: University of California Press, 139-150.

Faehndrich, Bergel Maria. 2007: *Sketch Grammar of the Karlong Variety of Mongghul, and Dialectal Survey of Mongghul*. PhD diss, Honolulu: University of Hawai'i.

Feng Lide and Kevin Stuart. 1992. Interethnic Contact on the Inner Asian Frontier: The Gangou People of Minhe County, Qinghai. *Sino-Platonic Papers* 33.

Fischer, Andrew Martin. 2014. *The Disempowered Development of Tibet in China: A Study in the Economics of Marginalization*. New York: Lexington Books.

Fried, Mary Heather Y. 2010a. *Dressing up, Dressing down: Ethnic Identity among the Tongren Tu of Northwest China*. PhD diss, Buffalo, NY: University at Buffalo SUNY.

Fried, Robert. 2010b. *A Grammar of Bao'an Tu, a Mongolic Language of Northwest China*. PhD diss, Buffalo, NY: University at Buffalo SUNY.

Fu Heng 傅恒 (ed). 1790 [2007]. *Huang Qing zhigong tu 皇清職貢圖 [Qing Imperial Illustrations of Tributaries]* in The Complete Works of the Four Storehouses (Digital Wenyuan Edition).

Garrett, Valery M. 1997. *A Collector's Guide to Chinese Dress Accessories*. Singapore: Times Editions.

Goodman, David. 2008. Exile as Nationality: The Salar of Northwest China. *Critical Studies* 30(1):57-79.

Gorski, Philip S. 2005. The Return of the Repressed: Religion and the Political Unconscious of Historical Sociology in Julia Adams, Elisabeth S Clemens, and Ann Shola Orloff (eds) *Remaking Modernity: Politics, History, and Sociology*. Durham: Duke University Press, 161-189.

Grootaers, William. 1952. The Hagiography of the Chinese God Chenwu. (The Transmission of Rural Traditions in Chahar). *Folklore Studies* 11(2):139-181.

Gruschke, Andreas. 2001. *The Cultural Monuments of Tibet's Outer Provinces. A mdo. Volume 1. The Qinghai Part of A mdo*. Bangkok: White Lotus Press.

Hahn, Reinhard. 1988. Notes on the Origin and Development of the Salar Language. *Acta Orientalia Academiae Scientarium Hung*. XLII(2-3):235-275.

HTZX – Huzhu Tuzu zizhi xian zhi bianzuan weiyuanhui 互助土族自治县志编纂委员会 (Editorial Committee). 1993. *Huzhu tuzu zizhixian xianzhi 互助土族自治县县志 [Huzhu Mongghul Autonomous County Annals]*. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Hu Jun and Kevin Stuart. 1992a. The Guanting Tu (Monguor) Wedding Ceremonies and Songs. *Anthropos* 87:109-132.

___. 1992b: Illness among the Minhe Tu, Qinghai Province: Prevention and Etiology. *Mongolian Studies* 15:111-135.

Hu, Alex. 2010. An Overview of the History and Culture of the Xianbei ('Monguor'/'Tu'). *Asian Ethnicity* 11(1):95-164.

Huc, Régis Evariste. 1925. *Souvenirs d'un voyage dans la Tartarie, le Thibet et la Chine pendant les années 1844, 1845, 1846 [Memories of a Journey Through Tartary, Tibet, and China in the Years 1844, 1845, 1846]* New edition, annotated and illustrated by Planchet, Jean-Marie, CM 2 vol, Peking: Imprimerie des Lazaristes.

Hugon, Pascale. 2008. Arguments by Parallels in the Epistemological Works of Phya pa Chos kyi seng ge. *Argumentation* 22(1):93-114.

Jackson, Bewerley. 1997/2000. *Splendid Slippers: A Thousand Years of an Erotic Tradition*. California: Ten Speed Press.

Janhunen, Juha. 2003. Shringol and Shiringolic. *Studia Etymologica Cracoviensia* 8:83-89.

___. 2006: The Monguor: The Emerging Diversity of a Vanishing People in Louis Schram (Kevin Stuart, ed). *The Monguors of the Kansu Tibetan Frontier [1954, 1957, 1961] Part I: Their Origin, History and Social Organization; Part II: Their Religious Life; Part III: Records of the Monguor Clans: History of the Monguors in Huanchung and the Chronicles of the Lu Family*. Xining City: Plateau Publications, 26-29.

___, Ha Mingzong, and Tshe dpag rnam rgyal. 2007. On the Language of the Shaowa Tuzu in the Context of the Ethnic Taxonomy of A mdo Qinghai. *Central Asiatic Journal* 5(2):177-195.

___, Marja Peltomaa, Erika Sandman, and Xiawu Dongzhou. 2008. *Wutun*. Leiden: Lincom Europa.

Jansen, Berthe. 2014. The Monastic Guidelines (bca' yig) by Sidkeong Tulku: Monasteries, Sex and Reform in Sikkim. *Journal of the Royal Asiatic Society* 24(4):597–622.

Jiangsu Handicraft Art Society. 1986. *Treasures of Suzhou Embroidery*. Beijing: Foreign Languages Press.

Jun Jing. 1998. *The Temple of Memories: History, Power and Morality in a Chinese Village*. Stanford: Stanford University Press.

Karmay Samten. 1993. The Theoretical Basis of the Tibetan Epic, with Reference to a 'Chronological Order' of the Various Episodes of the Gesar Epic. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 56(2):234-246.

___. 1995. The Social Organization of Ling and the Term '*phu-nu*' in the Gesar Epic. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 58(2):303-313.

Kim, Stephen. 2003. Santa in Juha Janhunen (ed) *The Mongolic Languages*. London and New York: Routledge, 346-363.

Klaproth, M. 1829. Description du Tubet, traduite du chinois en russe par le Pére Hyacinthe, et due russe en francais par M. ***, revue sur l'original chinois, et accompagnée de notes. [Description of Tibet. Translated from Chinese into Russian by Father Hyacinthe, and from Russian into French by Mr. ***: Review of the Original Chinese and Accompanying Notes by Mr. Klaproth]. *Nouveau Journal Asiatique*. 4:81-158.

Lattimore, Owen. 1962. *Studies in Frontier History*. London: Oxford University Press.

___. 1969. *The Mongols of Manchuria: Their Tribal Divisions, Geographical Distribution, Historical Relations with Manchus and Chinese, and Present Political Problems*. New York: Howard Fertig.

___. 2006. Introduction in Louis Schram (Kevin Stuart, ed). *The Monguors of the Kansu Tibetan Frontier [1954, 1957, 1961] Part I: Their Origin, History and Social Organization; Part II: Their Religious Life; Part III: Records of the Monguor Clans: History of the Monguors in Huanchung and the Chronicles of the Lu Family*. Xining City: Plateau Publications, 86-108.

___ and Fujiko Isono. 1982. *The Diluv Khutagt: Memoirs and Autobiography of a Mongol Buddhist: Reincarnation in Religion and Revolution*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Legerton, Colin and Jacob Rawson. 2009. *Invisible China: A Journey Through Ethnic Borderlands*. Chicago: Review Press.

Lempert, Michael. 2012. *Discipline and Debate: The Language of Violence in a Tibetan Buddhist Monastery*. Berkeley: University of California Press.

Lessing, Ferdinand (ed) and Mattai Haltod, John Gombojab Hangin, and Serge Kassatkin (compilers). 1960. *Mongolian-English Dictionary*. Berkeley and London: University of California Press.

Li Keyu 李克郁 (ed). 1988. *Mongghul Qidar Merlong; Tu han ci dian 土汉词典 [Mongghul-Chinese Dictionary]*. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

___ and Li Meiling 李美玲. 2005. *Hehuang menggu'er ren 河湟蒙古尔人 [Hehuang Monguor]*. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Li Lianrong. 2001. History and the Tibetan Epic Gesar. *Oral Tradition* 16(2):317-342.

Li Xuewei and Kevin Stuart. 1990. The Xunhua Sala. *Asian Folklore Studies* 49:39-52.

___. 1991. Population and Culture of the Mongols, Tu, Baoan, Dongxiang, and Yugu in Gansu. *Mongolian Studies* 12:71-93.

Limusishiden. 2000. *Mongghulla Sman Wuile Surighuaguni [Teaching Basic Health Education in Mongghul]*. Xining 西宁: Qinghai qixiangju qingnian yinshuachang 青海气象局青年印刷厂 [Qinghai Meteorological Bureau Youth Press]. https://archive.org/details/TeachingBasicHealthKnowledgeInHuzhuMongghultu, accessed 28 January 2015.

___. 1994. China's Monguor Minority: Ethnography and Folktales. *Sino-Platonic Papers* 59.

___. 2010. Mongghulni Jilaguni Da Adal [Mongghul Memories and Lives]. *Asian Highlands Perspectives* 8.

___ and Jugui (Lu Wanfang) (Kevin Stuart, Gerald Roche, and Ramona Johnson, eds; Shda, illustrator). 2010. Ghalmadi Sgil Da Alog Xosuu: Ghuaisangni Durina Rogshdigu Mongghulni Adal [Passions and Colored Sleeves: Mongghul Lives in Eastern Tibet]. *Asian Highlands Perspectives* 7.

___ and Kevin Stuart. 1994. Caring for all the World: the Huzhu Mongour (Tu) Pram in Edward Kaplan and Donald Whisenhunt (eds) *Opuscula Altaica: Essays in Honor of Henry Schwarz*. Bellingham: Western Washington University Press, 408-426.

___ and Kevin Stuart (eds). 1998. *Huzhu Mongghul Folklore: Texts and Translations*. München: Lincom Europa.

___ and Keith Dede. 2012. The Mongghul Experience: Consequences of Language Policy Shortcomings. *International Journal of the Sociology of Language* 215:101-124.

Liu Shengqi (translated by Qin Li). nd. The Education System of Three Major Monasteries in Lhasa *China Tibetology* 8. http://en.tibet.cn/culture/tibetology/200801/t20080117_355805.htm, accessed 28 January 2015.

Lobsang Yongdan. 2012. Personal communication, Re: Hor Bka' bcu pa Ngag dbang 'phrin las lhun grub.

Ma Jianzhong and Kevin Stuart. 1996. Stone Camels and Clear Springs: The Salar's Samarkand Origins. *Asian Folklore Studies* 55:287-298.

Ma Quanlin, Ma Wanxiang, and Ma Zhicheng (Kevin Stuart, ed). 1993. Salar Language Materials. *Sino-Platonic Papers* 43.

Ma Wei, Ma Jianzhong, and Kevin Stuart. 1999. The Xunhua Salar Wedding. *Asian Folklore Studies* 58:31-76.

___. 2001. *The Folklore of China's Islamic Salar Nationality*. New York: Edwin Mellin Press.

Mackerras, Colin. 2003. *China's Ethnic Minorities and Globalisation*. London: Routledge.

Minick, Scott and Jiao Ping. 1996. *Arts and Crafts of China*. London: Thames and Hudson.

Mkhar rtse rgyal མཁར་རྩེ་རྒྱལ. 2009. *'Jig rten mchod bstod འཇིག་རྟེན་མཆོད་བསྟོད [World Worship and Rituals]*. Pe cin པེ་ཅིན: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang ཀྲུང་གོའི་བོད་རིག་པ་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [China's Tibet Press].

Molè, Gabriells. 1970. *The Tu-yü-hun from the Northern Wei to the Time of the Five Dynasties*. *Serie Orientale Roma 41*. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estreme Oriente.

Molnár, Ádám. 1994. *Weather-Magic in Inner Asia*. Bloomington, Indiana: Research Institute for Inner Asian Studies, Indiana University.

Mostaert, Antoine. 1931. The Mongols of Kansu and Their Language. *Bulletin of the Catholic University of Peking* 8:75-89.

___. 1947. *Folklore Ordos. Monumenta Serica, Monograph XI*. Beijing: The Catholic University.

Museum of Mongolian Costumes http://www.legendtour.ru/eng/mongolia/ulaanbaatar/mongolian_costumes_museum.shtml, accessed 28 January 2015.

Nagano, Sadako. 2000. Sacrifice and Lha pa in the Glu rol Festival of Reb-skong in Samten Karmay and Yushiko Nagano (eds) *New Horizons in Bon Studies*. Delhi: Saujanya Publications, 567-649.

Ngag dbang legs bshad rgya mtsho ངག་དབང་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ Per Nyi ma 'dzin པེར་ཉི་མ་འཛིན (1942- ). nd. *Bshad sgrub bstan pa'i 'byung gnas chos sde chen po dgon lung byams pa gling gi gdan rabs zur rgyan g.yas 'khyil dung gi sgra dbyangs བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་འབྱུང་གནས་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང་གི་གདན་རབས་ཟུར་རྒྱན་གཡས་འཁྱིལ་དུང་གི་སྒྲ་དབྱངས [The Place Where Originated Expounding on and Accomplishing the Dharma: An Addition to the [Record of] the Succession of Abbots of the Great Religious Establishment Gönlung Jampa Ling, the Sound of the Clockwise-turning Conch Shell]*. Unpublished Manuscript.

Ngag dbang mkhyen rab rgya mtsho ངག་དབང་མཁྱེན་རབ་རྒྱ་མཚོ Wang V (1906-1963). nd [1932]. *Chos sde chen po dgon lung byams pa gling gi gdan rabs rten dang brten par bcas pa'i dkar chag ched du brjod pa gdangs snyan chos kyi gaNDi ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང་གི་གདན་རབས་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་པའི་དཀར་ཆག་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་གདངས་སྙན་ཆོས་ཀྱི་གཎྜི [The Chronicle of the Abbatial Succession of the Great Monastery, Gönlung Jampa Ling, its Abodes and its Residents: The Pleasant Melody of the Sounding Board of the Dharma].* Dgon lung Monastery: Unpublished Manuscript.

Nietupski, Paul. 2009. The 'Reverend Chinese' (Gyanakapa tsang) in Matthew Kapstein (eds) *Buddhism Between Tibet and China*. Somerville, MA: Wisdom Publications, 181-214.

__. 2011. *Labrang Monastery: A Tibetan Buddhist Community on the Inner Asian Borderlands, 1709-1958*. Lanham, MD: Lexington Books.

Nornang, Nawang L. 1990. Monastic Organization and Economy at Dwags-po bshad-grub-gling in Lawrence Epstein and Richard F Sherburne (eds) *Reflections on Tibetan Culture: Essays in Memory of Turrell V. Wylie. Studies in Asian Thought and Religion, Vol 12*. Lewiston, New York: Edwin Mellen Press, 249-268.

Poppe, Nicolas. 1953. Remarks on the Salar Language. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 16(3/4):438-477.

Poston, Dudley L and Qian Xiong. 2014. Are China's Minority Nationalities Still on the Margins? in Isabelle Attané and Baochang Gu (eds) *Analyzing China's Population: Social Change in a New Demographic Era*. New York: Springer, 113-138.

Potanin, Grigorij. 1893. Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголія. Путешествіе Г. Н. Потанина, 1884-1886 [*The Tangut-Tibetan Borderlands of China and Central Mongolia, The Expedition of GN Potanin, 1884-1886*]. Saint Petersburg: Изданіе Импереторскаго Географическаго Общества [Imperial Russian Geographic Society].

Prjevalski, Nikolai (translation by G Du Laurens). 1880. *Mongolie et pays des Tangoutes [Mongolia and the Land of the Tanguts]*. Paris: Hachette.

Prunner, Gernot. 1983. *Kunsthandwerk aus Guizhou (China) [Arts and Crafts of Guizhou (China)]*. Reinbek: Ferdinand Bahruth.

Qi Huimin 1997. Huzhu Monguor Wedding Songs: Musical Characteristics. *Chinese Music* Parts I [20(1):6-17], II [20(2):32-37], III [20(3):43-52], and IV [20(4):68-71].

__, Limusishiden, and Kevin Stuart. 1998. Huzhu Monguor Wedding Songs: Musical Characteristics. Part V. *Chinese Music* 21(1):10-13.

__ 祁慧民. 2007. 论互助土族民歌中的"风搅雪"结构 Lun huzhu tu zu min ge zhong de feng jiao xue jie gou [Framework of Huzhu Tu Folk Songs]. *Zhong guo yin yue xue (jikan) 中国音乐学(季刊). [China Musicology]* 4:66-76.

__, Zhu Yongzhong, and Kevin Stuart. 1999. Minhe Mangghuer Wedding Songs, Musical Characteristics. *Asian Folklore Studies* 58:77-120.

Qinghai sheng bianji zu 青海省编辑组 (Editorial Group). 1985. *Qinghai Tuzu shehui lishi diaocha 青海土族社会历史调查 [An Investigation of the Social History of the Tu Ethnicity of Qinghai].* Xining 西寧: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Qinghai sheng zhi bianzuan weiyuanhui 青海省志編纂委員會. 1987. *Qinghai lishi jiyao 青海歷史紀要 [Summary of the History of Qinghai].* Xining 西寧: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

QYW – *Qinghai yiyao weishengzhi 青海医药卫生志 [Qinghai Medical Health Record].* 1990. Xining 西宁: Qinghai xinhua yinshuachang 青海新华印刷厂 [Qinghai Xinhua Press].

Rdo rje rgyal རྡོ་རྗེ་རྒྱལ. 2011. *Reb gong gnas skor deb ther རེབ་གོང་གནས་སྐོར་དེབ་ཐེར།* Zi ling ཟི་ལིང་: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang མཚོ་སྔོན་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་ [Mtsho sngon Nationalities Press].

Roche, Gerald. 2011. *Nadun: Ritual and the Dynamics of Diversity in Northwest China's Hehuang Region.* PhD diss, Brisbane: Griffith University.

___, Ban+de mkhar, Bkra shis bzang po, G.yu lha, Snying dkar skyid, Tshe ring rnam gyal, Zla ba sgrol ma, and Charles Kevin Stuart. 2010. Participatory Culture Documentation on the Tibetan Plateau. *Language Description and Documentation* 8:147-165.

___, and Lcags mo tshe ring. 2013. Notes on the Maintenance of Diversity in Amdo: Language Use in Gnyan thog Village Annual Rituals. *Studia Orientalia* 113:165-179.

Rockhill, William. *The Land of the Lamas.* New York: The Century Co.

Roerich, Nicholas. 1942. The Epic of King Kesar of Ling. *Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal* VIII:277-313.

Ronis, Jann. 2009. *Celibacy, Revelations, and Reincarnated Lamas: Contestation and Synthesis in the Growth of Monasticism at Katok Monastery from the 17th through 19th Centuries.* Virginia: University of Virginia.

Samuel, Geoffrey. 1991. Music and Shamanic Epic in the Gesar Epic in J Kassler (ed) *Metaphor: A Musical Dimension.* Sydney: Currency Press, 89-108.

___. 1993. *Civilised Shamans: Buddhism in Tibetan Societies.* Washington: Smithsonian.

___. 2005. *Tantric Revisionings: New Understandings of Tibetan Buddhism and Indian Religion.* Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.

Sangs rgyas rgya mtsho, Sde srid སྡེ་སྲིད་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ (Rdo rje rgyal po རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ ed). 1998. *Dga' ldan chos 'byung baiDUrya ser po དགའ་ལྡན་ཆོས་འབྱུང་བཻཌཱུརྱ་སེར་པོ། [Yellow Beryl History of the Ganden School].* Pe cin པེ་ཅིན: Krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang ཀྲུང་གོའི་བོད་ཀྱི་ཤེས་རིག་དཔེ་སྐྲུན་ཁང་ [China Tibet Studies Press].

Schram, Louis (Kevin Stuart, ed). 2006[1954, 1957, 1961]. *The Monguors of the Kansu-Tibetan Frontier Part I: Their Origin, History and Social Organization; Part II: Their Religious Life; Part III: Records of the Monguor Clans: History of the Monguors in Huanchung and the Chronicles of the Lu Family* [with introductions by Juha Janhunen, Paul Neitpupski, Gray Tuttle, Keith Slater, Jeroom Heyndrickx, and Limusishiden and Kevin Stuart]. Xining City: Plateau Publications.

Schram, Louis MJ. 1932. *Le Mariage chez les T'ou-jen du Kan-sou (Chine) [Marriage Among the Monguor of Gansu, China]* Changhai: Imprimerie de la Mission Catholique.

Schröder, Dominik. 1952/1953. Zur Religion der Tujen des Siningebietes (Kukunor) [On the Religion of the Monguor of the Xining Region (Koknor)]. *Anthropos* 47:1-79, 620-658, 822-870; 48:202-249. [R Neuse (English translation) 1962: Human Relations Area Files AE9.]

Skal bzang nor bu, Zhu Yongzhong, and Kevin Stuart. 1999. A Ritual Winter Exorcism in Gnyan thog Village, Qinghai. *Asian Folklore Studies* 58(1):189-203.

Skal ldan rgya mtsho, Rong po grub chen I རོང་པོ་གྲུབ་ཆེན་སྐལ་ལྡན་རྒྱ་མཚོ (1607-1677). 1999a. Rje skal ldan rgya mtsho'i gsung las mdo smad a mdo'i phyogs su bstan pa dar tshul gi lo rgyus mdor bsdus རྗེ་སྐལ་ལྡན་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་ལས་མདོ་སྨད་ཨ་མདོའི་ཕྱོགས་སུ་བསྟན་པ་དར་ཚུལ་གི་ལོ་རྒྱུས་མདོར་བསྡུས [A Concise History of the Manner in Which the Teachings Arose in the Land of Domé Amdo] in *Mdo smad sgrub brgyud bstan pa'i shing rta ba chen po phyag na pad+mo yab rje bla ma skal ldan rgya mtho'i gsung 'bum* མདོ་སྨད་སྒྲུབ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་ཤིང་རྟ་བ་ཆེན་པོ་ཕྱག་ན་པདྨོ་ཡབ་རྗེ་བླ་མ་སྐལ་ལྡན་རྒྱ་མཐོའི་གསུང་འབུམ *[Collected Works of Kelden Gyatso]* Vol 1 Gangs can skal bzang dpe tshogs གངས་ཅན་སྐལ་བཟང་དཔེ་ཚོགས. Lan kru'u ལན་གྲུའུ: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang ཀན་སུའུ་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [Kan su'u Nationalities Press], 341-55

___. 1999b. Sde ba chos rje bstan 'dzin blo bzang rgya mtsho'i rnam thar dad pa'i sgo 'byed སྡེ་བ་ཆོས་རྗེ་བསྟན་འཛིན་བློ་བཟང་རྒྱ་མཚོའི་རྣམ་ཐར་དད་པའི་སྒོ་འབྱེད [Biography of Dewa Chöjé Tendzin Lozang Gyatso, d. 1638] in Mdo smad sgrub brgyud bstan pa'i shing rta ba chen po phyag na pad+mo yab rje bla ma skal ldan rgya mtho'i gsung 'bum མདོ་སྨད་སྒྲུབ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་ཤིང་རྟ་བ་ཆེན་པོ་ཕྱག་ན་པདྨོ་ཡབ་རྗེ་བླ་མ་སྐལ་ལྡན་རྒྱ་མཐོའི་གསུང་འབུམ [Collected Works of Kelden Gyatso], vol 1, Gangs can skal bzang dpe tshogs གངས་ཅན་སྐལ་བཟང་དཔེ་ཚོགས. Lan kru'u ལན་གྲུའུ: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang ཀན་སུའུ་མི་རིགས་དཔེ་སྐྲུན་ཁང [Kan su'u Nationalities Press, 180-255.

Skal bzang rgya mtsho, Ta la'i bla ma VII ཏ་ལའི་བླ་མ་སྐལ་བཟང་རྒྱ་མཚོ (1708-1757). 1977. Khri chen sprul pa'i sku blo bzang stan pa'i nyi ma dpal bzang po'i rnam par thar pa dpyod ldan yid dbang 'gugs pa'i pho nya ཁྲི་ཆེན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་བློ་བཟང་བསྟན་པའི་ཉི་མ་དཔལ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་དཔྱོད་ལྡན་ཡིད་དབང་འགུགས་པའི་ཕོ་ཉ [The Biography of the Incarnation of the Great [Golden] Throne-holder, the Glorious Lozang Tenpé Nyima: The Sagacious Messenger that Allures the Mind] in *Gsung 'bum of the Seventh Dalai Lama Skal bzang rgya mtsho: Reproduced from a set of prints from the 1945 'Bras spungs blocks from the library of the Ven. Dhardo Rimpoche by Lama Dodrup Sangye*, 10:328-430. Gangtok: Dodrup Sangye and Deorali Chorten.

Slater, Keith. 2003a. Mangghuer in Juha Janhunen (ed) *The Mongolic Languages*. New York: Routledge, 307-324.

___. 2003b. *A Grammar of Mangghuer: A Mongolic Language of China's Qinghai-Gansu Sprachbund*. New York: RoutledgeCurzon.

Smith, E Gene. 2001. *Among Tibetan Texts: History and Literature of the Himalayan Plateau*. Boston: Wisdom Publications.

Snying bo rgyal and Solomon Rino. 2009. Deity Men: Rebgong Tibetan Trance Mediums in Transition. *Asian Highlands Perspectives* 3.

Steenackers, Jean-Baptiste. 1891/1896. *Missions en Chine et au Congo [Missions to China and the Congo]*, 451-452.[2]

Stuart, Kevin, Banmadorji, and Huangchojia. 1995. Mountain Gods and Trance Mediums: A Qinghai Tibetan Summer Festival. *Asian Folklore Studies* 54(2):219-237.

__ and Hu Jun. 1992. Death and Funerals Among the Minhe Tu (Monguor). *Asian Folklore Studies* 51(2):67-87.

__ and Hu Jun. 1993. That All May Prosper: The Monguor (Tu) Nadun of the Guanting/ Sanchuan Region, Qinghai, China. *Anthropos* 88:15-27.

__ and Limusishiden (eds). 1994. China's Monguor Minority: Ethnography and Folktales. *Sino-Platonic Papers* 59.

Sullivan, Brenton. 2013. *The Mother of All Monasteries: Gönlung Jampa Ling and the Rise of Mega Monasteries in Northeastern Tibet*. PhD diss, Charlottesville: University of Virginia.

Tarab Tulku. 2000. *A Brief History of Tibetan Degrees in Buddhist Philosophy*. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies.

Thomas, A, 1925. *Histoire de la Mission de Pékin depuis l'arrivée des Lazaristes jusqu'à la révolte des Boxeurs [A History of the Peking Mission from the Arrival of the Lazarists to the Boxer Rebellion]*, 2 vol, Paris: private edition.

Thub bstan lung rtogs rnam rgyal 'phrin las, Skyabs rje Gling Rin po che སྐྱབས་རྗེ་གླིང་རིན་པོ་ཆེ་ཐུབ་བསྟན་ལུང་རྟོགས་རྣམ་རྒྱལ་འཕྲིན་ལས (Losang Norbu Tsonawa, translator). 1983. The Autobiography of Kyabje Ling Rinpoche, 1903-1983 *The Tibet Journal* 8(3):45-61.

Tuttle, Gray. 2010. Local History in A mdo: The Tsong kha Range (ri rgyud). *Asian Highlands Perspectives* 6:23-97.

___. 2011. An Introduction to Repgong http://places.thlib.org/features/15436/descriptions/82, accessed 28 January 2015.

___. *Mongolica*. Unpublished manuscript.

van Hecken, Joseph. 1931. Les Missions de Mongolie [The Mongolia Missions]. *Xavériana* 8(96):17-18.

van Hecken, Joseph, CICM. 1949 *Les Missions chez les Mongols aux temps modernes [Missions Among the Mongolians in Modern Times]*. Peking: Imprimerie des Lazaristes.

van Oss, Martin. CICM. 1947. De reis van Huc en Gabet naar Lhassa en de bekering der Mongolen [The Trip of Huc and Gabet to Lhasa and the Conversion of Mongolians]. *Het Missiewerk [The Mission Work]* 26(2):61-78.

van Schendel, Willem. 2002: Geographies of Knowing, Geographies of Ignorance: Jumping Scale in Southeast Asia. *Environment and Planning D: Society and Space* 20:647-668.

[2] The title is actually a journal name and the original French article gives both 1891 and 1896 for years.

Wallace, Zara. 1991. *Gesar! The Wondrous Adventures of King Gesar*. Berkley, California: Dharma Publishing.

Wang Guoming (Li Xianting, translator). 2010. The Tuzu Gesar Epic: Performance and Singers. *Oral Tradition* 25:2 http://journal.oraltradition.org/issues/25ii/guoming, accessed 28 January 2015.

Wang Xiangyun. 2000. The Qing Court's Tibet Connection: Lcang skya Rol pa'i rdo rje and the Qianlong Emperor. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 60.1:125-163.

Wang Xianzheng and Kevin Stuart. 1995a. 'Blue Skies and Emoluments': Minhe Monguor Men Sing I. *Chinese Music* 18(1):13-18.

___. 1995b. 'Blue Skies and Emoluments': Minhe Monguor Men Sing II. *Chinese Music* 18(2):28-33.

___, Zhu Yongzhong, and Kevin Stuart. 'The Brightness of the World': Minhe Monguor Women Sing. *Mongolian Studies*. 18:65-83.

Wang Yarong. 1987: *Chinese Folk Embroidery*. Hong Kong: The Commercial Press, Ltd.

Webb, Mary. 2006. *Embroidery Stitches*. London: Oceana Books.

Weber, Max. 1993. *The Sociology of Religion*. Boston: Beacon Press.

Weiner, Benno Ryan. 2012. *The Chinese Revolution on the Tibetan Frontier: State Building, National Integration, and Socialist Transformation, Zeku (Tsékhok) County, 1953-1958*. PhD diss, New York: Columbia University.

Wu Hugjiltu. 2003. Bonan in J Janhunen (ed) *The Mongolic Languages*. London and New York: Routledge, 325-346.

Xing Quancheng (translated by Chen Qiang and CK Stuart). 1998. A Northern Tibetan Summer Festival. *Central Asian Journal* 42(2):291-306.

Yan Zhangde 严正德 and Wang Yiwy 王毅武 (eds). 1994. *Qinghai baike dacidian 青海百科大辞典 [Qinghai Encyclopedic Dictionary]*. Beijing 北京: Zhongguo caizheng jingji chubanshe 中国财政经济出版社 [China Financial and Economic Press].

Yang Enghong. 2001. On the Study of the Narrative Structure of Tibetan Epic: A Record of King Gesar. *Oral Tradition* 16(2):294-316.

Yang Yingju 楊應琚 (1697-1767). 1988. *Xining fu xin zhi 西宁府新志 [New Gazetteer of Xining Prefecture]*. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Yangdon Dhondup. 2011. Reb kong: Religion, History and Identity of a Sino-Tibetan Borderland Town. *Revue d'Etudes Tibétaines* 20:33-59.

Yi, Jongbok. 2012. Personal communication, RE: Dissertation_Ch 02_19th Century Debate Curriculum_2011-12-21.docx.

___. 2013. *Monastic Pedagogy on Emptiness in the Geluk Sect of Tibetan Buddhism: Intellectual History and Analysis of Topics Concerning Ignorance According to Svatantrika-Madhyamika in Monastic Textbooks by Jamyang Shaypa*. PhD diss, Charlottseville: University of Virginia.

Zhang Yisun 张怡荪 (ed). 2008. *Bod rgya tshig mdzod chen mo བོད་རྒྱ་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ [The Great Chinese-Tibetan Dictionary]*. Beijing 北京: Minzu chubanshe 民族出版社 [Nationalities Press].

Zhiguanba•Gongquehudanbaraoji 智观巴•贡却乎丹巴绕吉. 1989. Anduo zhengjiao shi 安多政教史 [mdo smad chos 'byung / deb ther rgya mtsho = Ocean Annals] (Political and Religious History of Amdo). Lanzhou 兰州: Gansu minzu chubanshe 甘肃民族出版社 [Gansu Nationalities Press].

Zhongguo renmin zhengzhi xieshang huiyi Tianzhu Zangzu zizhi xian weiyuanhui 中国人民政治协商会议天祝藏族自治县委员会 [Tianzhu Tibetan Autonomous County Committee of the Chinese People's Political Consultative Committee], and Kong Lingming 孔令明 (eds). 2000. *Tianzhu Zangchuan fojiao siyuan gaikuang 天祝藏传佛教概况 [Overview of the Tibetan Buddhist Monasteries of Tianzhu]*. Tianzhu 天祝: Tianzhu Zangzu zizhi xian minzu yinshuachang 天祝藏族自治县民族印刷厂 [Tianzhu Tibetan Autonomous County Nationalities Press].

Zhuang Xueben 庄学本 (Li Mei 李 媚, Wang Huangsheng 王璜生, and Zhuang Wenjun 庄文骏 [eds]). 2009. Zhuang xueben quan ji 庄学本全集 [The Complete Works of Zhuang Xueben]. Beijing北京: Zhonghua Shuju 中华书局 [Zhonghua Book Company].

Zuo Hanzhong 左汉中. 1994. *Minjian cixiu tiaohua. Hunan minjian meishu quanji 民间刺绣挑花. 湖南民间美术全集 [Popular Cross-Stitch Embroidery. Hunan Folk Art Collection].* Changsha长沙: Hunan meishu chubanshe湖南美术出版社 [Hunan Art Book Press].

*'a* འ
'Bras spungs འབྲས་སྤུངས
'Bras spungs Sgo mang འབྲས་སྤུངས་སྒོ་མང
'Bri འབྲི
*'cham* འཆམ
*'don chos spyod* འདོན་ཆོས་སྤྱོད
*'dul ba'i bkod gzhung rgyas pa* འདུལ་བའི་བཀོད་གཞུང་རྒྱས་པ
'Dul ba'i mdo tsa ba འདུལ་བའི་མདོ་ཙ་བ
'Dzam gling spyi bsang འཛམ་གླིང་སྤྱི་བསང
*'dzin grwa gong nas bzhed srol yod* འཛིན་གྲྭ་གོང་ནས་བཞེད་སྲོལ་ཡོད
'e ren འེ་རེན
'Gag rdo rtags འགག་རྡོ་རྟགས
*'gro* འགྲོ
'Jigs med ye shes grags pa འཇིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་གྲགས་པ
'Ju lag འཇུ་ལག
*'tshogs gleng* ཚོགས་གླེང
A Chaoyang 阿朝阳
A Jinlu 阿进录
A khu 'Jigs med ཨ་ཁུ་འཇིགས་མེད
A khu Blo gros ཨ་ཁུ་བློ་གྲོས
A lags Brag dkar tshang ཨ་ལགས་བྲག་དཀར་ཚང
A mdo ཨ་མདོ
A myes Ba rdzong ཨ་མྱེས་བ་རྫོང
A myes Btsan rgod ཨ་མྱེས་བཙན་རྒོད
A myes Gnyan chen ཨ་མྱེས་གཉན་ཆེན
A Rong 阿荣
Āchái 阿柴
*ahong* 阿訇
Alai 阿来
Alashan 阿拉善
An Liumei 安六梅
Anjia 安家
Āxià 阿夏
Ba bOng chos rje བ་བོང་ཆོས་རྗེ
Ba bzang བ་བཟང
Ba rdzong ri lang བ་རྫོང་རི་ལང
Ba yan rdzong བ་ཡན་རྫོང
Badaoshan 八达山
*bagua* 八卦
*baihu* 百户
Baima Si 白马寺
Baima Tianjiang 白马天将
Ban de rgyal བན་དེ་རྒྱལ
Ban Guo 班果
Bang rgya བང་རྒྱ
*bankang* 板炕
Bao Shiyuemei 鲍十月梅
Bao Sibeihua 鲍四辈花
Bao Yizhi 鲍义志
Bao'an, Bonan 保安
*baobei* 宝贝
Baojia 保家
Bazangou 巴藏沟
Bāzhōu/ Bazhou 巴州
*bca' yig chen mo* བཅའ་ཡིག་ཆེན་མོ
Bcu ba'i lnga mchod བཅུ་པའི་ལྔ་མཆོད
Beijing 北京
Ben Chengfang 贲成芳
Binkangghuali, Benkanggou 本康沟
*bgro gleng* བགྲོ་གླེང
Bi Yanjun 毕艳君
Bingling Si 炳灵寺
*binkang*/ Binkang, *'bum khang* འབུམ་ཁང; *benkang* 本康
Bis ba mi pham ngag dbang zla ba བིས་བ་མི་ཕམ་ངག་དབང་ཟླ་བ
*bka'* བཀའ
*bka' bcu* བཀའ་བཅུ

*bka' rgya ma* བཀའ་རྒྱ་མ

Bka' rtse stong བཀའ་རྩེ་སྟོང

Bkra shis 'bum 'khyil བླ་བྲང་བཀྲ་ཤིས་འབུམ་འཁྱིལ

Bkra shis lhun po བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་པོ

Bkra shis sgo mang བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང

Bla brang བླ་བྲང

Bla brang bkra shis 'khyil བླ་བྲང་བཀྲ་ཤིས་འཁྱིལ

*bla ma* བླ་མ

*bla ma dge skos rnams nyis thad ka thad ka'i rgyug len pa dang / gsar du 'jog pa sogs bcing bskul gyi do dam gang drag byed* བླ་མ་དགེ་སྐོས་རྣམས་ཉིས་ཐད་ཀ་ཐད་ཀའི་རྒྱུག་ལེན་པ་དང།  གསར་དུ་འཇོག་པ་སོགས་བཅིང་བསྐུལ་གྱི་དོ་དམ་གང་དྲག་བྱེད།

*bla ma gzhung las pa* བླ་མ་གཞུང་ལས་པ

*bla ma khri pa* བླ་མ་ཁྲི་པ

*bla spyi sogs khag bzhi* བླ་སྤྱི་སོགས་ཁག་བཞི

*blo* བློ

Blo brtan rdo rje བློ་བརྟན་རྡོ་རྗེ

Blo bzang 'jam pa'i tshul khrims, Wang Khutugtu ཝང་ཧུ་ཐོག་ཐུ་བློ་བཟང་འཇམ་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས

Blo bzang bstan 'dzin བློ་བཟང་བསྟན་འཛིན

Blo bzang dar rgyas rgya mtsho བློ་བཟང་དར་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ

Blo bzang snyan grags བློ་བཟང་སྙན་གྲགས

Blo bzang tshul khrims dar rgyas rgya mtsho བློ་བཟང་ཚུལ་ཁྲིམས་དར་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ

Blo bzang ye shes rgya mtsho བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ

Blo bzang ye shes rgya mtsho, Lcang skya IV ལྕང་སྐྱ་བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ

*blo rigs* བློ་རིགས

*blo rtags gnyis* བློ་རྟགས་གཉིས

*blon po* བློན་པོ

Bod ljongs spyi tshogs tshan rig khang chos lugs zhib 'jug tshan pa'i 'bras spungs dgon dkar chag rtsom sgrig tshogs chung བོད་ལྗོངས་སྤྱི་ཚོགས་ཚན་རིག་ཁང་ཆོས་ལུགས་ཞིབ་འཇུག་ཚན་པའི་འབྲས་སྤུངས་དགོན་དཀར་ཆག་རྩོམ་སྒྲིག་ཚོགས་ཆུང

Bod skor བོད་སྐོར

Bon བོན

*bong gu* བོང་གུ

Brag dgon *zhabs drung* བྲག་དགོན་ཞབས་དྲུང

*brtsi bzhag* བརྩི་བཞག

bsam 'byed བསམ་འབྱེད

Bsam blo khang tshan བསམ་བློ་ཁང་ཚན

Bsam gtan sbyin pa བསམ་གཏན་སྦྱིན་པ

*bsang* བསང

*bsang mchod* བསང་མཆོད

*bsdus 'bring* བསྡུས་འབྲིང

*bsdus chung* བསྡུས་ཆུང

*bsdus grwa* བསྡུས་གྲྭ

*bsdus grwa che chung* བསྡུས་གྲྭ་ཆེ་ཆུང

བསེ

*bsgro gleng* བསྒྲོ་གླེང

*bshad grwa* བཤད་གྲྭ

*bshad sgrub bstan pa'i byung gnas* བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་བྱུང་གནས

*bskang gso* བསྐང་གསོ

*bsod btags legs pa* བསོད་བཏགས་ལེགས་པ

Bsod nams mgon po བསོད་ནམས་མགོན་པོ

Bstan pa chos 'byor བསྟན་པ་ཆོས་འབྱོར

Bstan pa chos 'phel བསྟན་པ་ཆོས་འཕེལ

Bstan pa rgya mtsho བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ

*btsan khang* བཙན་ཁང

*btsan par ma* བཙན་པར་མ

*btsan po* བཙན་པོ

Btsan po Don grub rgya mtsho བཙན་པོ་དོན་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ

Btsan po no mon han/ Btsan po no min han བཙན་པོ་ནོ་མོན་ཧན/ བཙན་པོ་ནོ་མིན་ཧན

Btsan rgod བཙན་རྒོད

Bu su he བུ་སུ་ཧེ

Bu'u hrin བུའུ་ཧྲིན

Bya khyung བྱ་ཁྱུང

Byams pa nor bu བྱམས་པ་ནོར་བུ

Byang chub བྱང་ཆུབ

Byang chub lam gyi rim pa'i dmar khrid thams cad mkhyen par bgrod pa'i bde lam བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དམར་ཁྲིད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་བགྲོད་པའི་བདེ་ལམ

Byang du lhag pa བྱང་དུ་ལྷག་པ

Byang rar du spen pa བྱང་རར་དུ་སྤེན་པ

Byang thang བྱང་ཐང

Bza' ri tshang བཟའ་རི་ཚང

*bzlog pa* བཟློག་པ

Cai Jingping 蔡金萍

Cai Yong'e 蔡永峨

Cha yas ཆ་ཡས

*chab ril pa* ཆབ་རིལ་པ

Cháhănménggŭ'ér 察罕蒙古尔

*chang ba lu* ཆང་བ་ལུ

Chang Ping 常平

Chang'an 长安

Chen Mei 陈镁

*chen po hor gyi yul* ཆེན་པོ་ཧོར་གྱི་ཡུལ

Chengde 承德

Chenjia 陈家

Chenjiaola 陈交拉

Chileb, Chilie 赤列

Chinan Dewen Zanpu 赤南德温赞普

Chinan Dewen 赤南德温

Cho 'phrul ཆོ་འཕྲུལ

Chongli 崇礼

*chos grwa* ཆོས་གྲྭ

*chos grwa ba/* pa ཆོས་གྲྭ་བ/ པ

*chos lugs pa* ཆོས་ལུགས་པ

*chos mtshams* ཆོས་མཚམས

*chos r(w)a* ཆོས་ར ཆོས་རྭ

*chos rje* ཆོས་རྗེ

Chos skor ཆོས་སྐོར

*chos thog* ཆོས་ཐོག

*chos thog snga ma'i rtsis bzhag gi rgyugs chos thog rjes mar dka' ram ma gtog pa thams cad la len zhing* ཆོས་ཐོག་སྔ་མའི་རྩིས་བཞག་གི་རྒྱུགས་ཆོས་ཐོག་རྗེས་མར་དཀའ་རམ་མ་གཏོག་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ལེན་ཞིང

*chu bdag* ཆུ་བདག

Chu bzang ཆུ་བཟང

Chuanhuang Erlang 川黄二郎

Chuankou 川口

*Ci byed du song* ཅི་བྱེད་དུ་སོང

Ci si khe ཅི་སི་ཁེ

Cin ci dmag ཅིན་ཅི་དམག

Co ne ཅོ་ནེ

Cu'u hrin ཅུའུ་ཧྲིན

Cuī Yǒnghóng 崔永红

*d+ha rma bu ti lba rta* དྷ་རྨ་བུ་ཏི་ལྦ་རྟ

*da das* ད་དས

Daban 达坂

Dádá 达达

Daihai 岱海

Dala 达拉

*dam bca'* དམ་བཅའ

*dam bca' chen mo* དམ་བཅའ་ཆེན་མོ

Damajia 大马家

Dámín 达民

Dan tig དན་ཏིག

*dang po* དང་པོ

Danma 丹麻

Danyan, Luoergou 洛儿沟

*daoren* 道人

Dar rgya དར་རྒྱ

Dar rgya ri lang དར་རྒྱ་རི་ལང

Darkhan, *dar han* དར་ཧན

Dasi 大寺

Dàtóng 大同

Dàtōng, Datong 大通

Datong he 大通河

Datongping 大墩坪
*dbu mdzad* དབུ་མཛད
*dbus gtsang* དབུས་གཙང
Dbyen bsdums དབྱེན་བསྡུམས
*de'i 'phror gang len zhig tu long dgos babs la ltas nas longs* དེའི་འཕྲོར་གང་ལེན་ཞིག་ཏུ་ལོང་དགོས་བབས་ལ་ལྟས་ནས་ལོངས
Deng Sangmei 邓桑梅
Deng Xinzhuangmei 邓新庄花
Dengjia 邓家
Dga' ldan དགའ་ལྡན
Dga' ldan byams pa gling དགོན་སླུངས་དགའ་ལྡན་བྱམས་པ་གླིང
Dga' ldan pho brang དགའ་ལྡན་ཕོ་བྲང
*dge ldan bstan 'bar ma'i dbu bskul ba* དགེ་ལྡན་བསྟན་འབར་མའི་དབུ་བསྐུལ་བ
Dge དགེ
Dge ldan དགེ་ལྡན
Dge lugs དགེ་ལུགས
*dge skos* དགེ་སྐོས
*dge skul* དགེ་སྐུལ
Dgon lung དགོན་ལུང (Rgulang, Guolongsi 郭隆寺, Erh-ku-lung, Yu-ning, Youning 佑宁)
Dgon lung bca' yig chen mo དགོན་ལུང་བཅའ་ཡིག་ཆེན་མོ
Dgon lung byams pa gling དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང
*dgon pa spyi* དགོན་པ་སྤྱི
*dgon pa'i sgrigs 'og tu yod do cog* དགོན་པའི་སྒྲིགས་འོག་ཏུ་ཡོད་དོ་ཅོག
Dgra lha bcu gsum དགྲ་ལྷ་བཅུ་གསུམ
Dgu དགུ
Dgu chu དགུ་ཆུ
*dīdī* 的的
*dka' bcu rab 'byams pa* དཀའ་བཅུ་རབ་འབྱམས་པ
*dka' bcu* དཀའ་བཅུ
*dka' rab 'byams* དཀའ་རབ་འབྱམས
*dka' ram* དཀའ་རམ
*dka' rams* དཀའ་རམས
*dkar yol* དཀར་ཡོལ
Dkon mchog bstan pa rab rgyas དཀོན་མཆོག་བསྟན་པ་རབ་རྒྱས
Dkon mchog dar rgyas དཀོན་མཆོག་དར་རྒྱས
Dkon mchog skyabs དཀོན་མཆོག་སྐྱབས
*dkyus* དཀྱུས
Dmag dpon pi tsi ri lang དམག་དཔོན་པི་ཙི་རི་ལང
*dmag rtsed* དམག་རྩེད
Dmar gtsang དམར་གཙང
Dmar gtsang brag དམར་གཙང་བྲག
Dmar gtsang rta chen po དམར་གཙང་རྟ་ཆེན་པོ
Dme དམེ
Dme shul དམེ་ཤུལ
Dngul rwa དངུལ་རྭ
Don 'grub དོན་འགྲུབ
*don rtogs pa* དོན་རྟོགས་པ
Don yod chos kyi rgya mtsho དོན་ཡོད་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ
Dong Yongxue 东永学
Dongdanma 东丹麻
Donggou 东沟
Donghe 东和
Dongshan 东山
Dongxiang 东乡
Dor bhi tis bang དོར་བྷི་ཏིས་བང
Dor rdo དོར་རྡོ
Dor sde དོར་སྡེ
Dor skad དོར་སྐད
Dor tis དོར་ཏིས
Dou Guanbaonuer 窦官保女儿
Dòu Wényǔ 窦文语
*dou* 斗
Doujia 窦家
Dpa' ris དཔའ་རིས
Dpa' ris ba དཔའ་རིས་བ
Dpa' ris tshe ring don 'grub དཔའ་རིས་ཚེ་རིང་དོན་འགྲུབ
Dpal chen stobs rgyas དཔལ་ཆེན་སྟོབས་རྒྱས
Dpal ldan bkra shis དཔལ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས

Dpal ldan dar rgyas དཔལ་ལྡན་དར་རྒྱས
Dpal rtse rgyal དཔལ་རྩེ་རྒྱལ
*Dpal snar thang gi bca' yig 'dul khrims dngos brgya 'bar ba'i gzi 'od [dang / rwa sgreng / dgon lung byams pa gling dgon ma lag bcas kyi bca' yig]* དཔལ་སྣར་ཐང་གི་བཅའ་ཡིག་འདུལ་ཁྲིམས་དངོས་བརྒྱ་འབར་བའི་གཞི་འོད་ ༼དང་། རྭ་སྒྲེང་། དགོན་ལུང་བྱམས་པ་གླིང་དགོན་མ་ལག་བཅས་ཀྱི་བཅའ་ཡིག༽
Dpung nge ri lang དཔུང་ངེ་རི་ལང
Dri med yon tan དྲི་མེད་ཡོན་ཏན
*drug ba* དྲུག་བ
Dū Chángshùn 杜常顺
Du Jinbaohua 杜金保花
Duluun, Baiya 白崖
Dung dkar དུང་དཀར
Dung dkar blo bzang 'phrin las དུང་དཀར་བློ་བཟང་འཕྲིན་ལས
*dur mchod* དུར་མཆོད
Durishidii, Duoshidai 多士代
*dus chen* དུས་ཆེན
Duwa, Duowa 多哇
Dwags po དྭགས་པོ
E Shuangxihua, Nuo Shuangxihua 鄂双喜花
E'érdān 额尔丹
Ershisanhao 二十三号
*fala* 法拉
*fan* 幡
Fangtuu, Qianbangou 前半沟
Farishidin, Xingjia 星家
Faxian 法显
Fojiao 佛教
Foorijang, Huoerjun 霍尔郡
Fujia, Hulijia 胡李家
*g.yang* གཡང
*g.yang 'bod* གཡང་འབོད
G.yang can rdo rje གཡང་ཅན་རྡོ་རྗེ
*g.yo sgyu'i sbyor ba* གཡོ་སྒྱུའི་སྦྱོར་བ
*gab gzhags* གབ་གཞགས
*gab gzhags na thong* གབ་གཞགས་ན་ཐོང
Gamaka 尕马卡
Gan'gou, Gangou 甘沟
*ganda* 干大
Ganjia 甘家
Gannan 甘南
Gānsù, Gansu 甘肃
Gansu xin tongzhi 甘肅新通志
Gānsù-Qīnghǎi-Níngxià 甘肃-青海-宁夏
Ganzhou 甘州
Gaochang 高昌
Gaodian 高店
Gāozǔ 高祖
Gar rtse sdong གར་རྩེ་སྡོང
Gashari 尕沙日
Gcan tsha གཅན་ཚ
Gcan tsha གཅན་ཚ།, Jianzha 尖扎
Gdugs dkar གདུགས་དཀར
Ge sar གེ་སར
Ge sar dmag gi rgyal po གེ་སར་དམག་གི་རྒྱལ་པོ
Ge sar tshi me གེ་སར་ཚི་མེ
Gélètè 格勒特
Gérìlètú 格日勒图
Glang dar ma གླང་དར་མ
*gling bsres* གླིང་བསྲེས
*gling bsres ba* གླིང་བསྲེས་བ
*gling bsres dka' bcu* གླིང་བསྲེས་དཀའ་བཅུ
Gling bza' thar mdo skyid གླིང་བཟའ་ཐར་མདོ་སྐྱིད
*glo* གློ
Glu rol གླུ་རོལ
*gnas bdag* གནས་བདག
*gnyan* གཉན
Gnyan chen གཉན་ཆེན
Gnyan po smad cha dmar can གཉན་པོ་སྨད་ཆ་དམར་ཅན
Gnyan po'i sgar thog གཉན་པོའི་སྒར་ཐོག

Gnyan thog གཉན་ཐོག
Gnyan thog 'brog གཉན་ཐོག་འབྲོག
Gnyan thog la kha གཉན་ཐོག་ལ་ཁ
Gnyan thog mkhar གཉན་ཐོག་མཁར
Go bu me khrin གོ་བུ་མེ་ཏུ་སུན་ཁྲིན
Go bu me tu hu sun khrin གོ་བུ་མེ་ཏུ་ཧུ་སུན་ཁྲིན
*go thang* གོ་ཐང
Go'u sde གོའུ་སྡེ
Gol su གོལ་སུ
Gong sa rin po che གོང་ས་རིན་པོ་ཆེ
*gos sku* གོས་སྐུ
Gru kha'i གྲུ་ཁའི
*grwa 'gyed* གྲྭ་འགྱེད
*grwa rgyun* གྲྭ་རྒྱུན
*grwa skor* གྲྭ་སྐོར
*grwa tshang bla ma* གྲྭ་ཚང་བླ་མ
Gsang bdag གསང་བདག
Gsang phu གསང་ཕུ
*gsar* གསར
Gser chen gzhung གསེར་ཆེན་གཞུང
Gser khog གསེར་ཁོག
*gser yig* གསེར་ཡིག
*gser yig chen mo'i mtshan byang*
གསེར་ཡིག་ཆེན་མོའི་མཚན་བྱང
*gtam dpe* གཏམ་དཔེ
*gtor ma* གཏོར་མ
Guan Laoye 官老爷
Guangdong 广东
Guanting 官亭
Guanyin Pusa 观音菩萨
Guanzhong 官中
Guide 贵德
Guihuacheng 歸化成
Guishe erjiang 龟蛇二将
Guisui-Suiyuan 歸綏綏遠
Guō'érduǒ 郭尔朵
Guō'érduǒ dīdī' 郭尔朵的的
Guōlóng 郭隆
Guomari 郭麻日
Gushan 古鄯
Gusiluo 唃厮啰
Gyang bzhi གྱང་བཞི
Gyen 'dzi ri lang གྱེན་འཛི་རི་ལང
Gyi ling mkhar གྱི་ལིང་མཁར
Gza' brgyad གཟའ་བརྒྱད
Gza' mchog གཟའ་མཆོག
*gzhung las pa* གཞུང་ལས་པ
Ha Mingzong 哈明宗
Hai Tao 海涛
Haidong 海东
Hainan 海南
Haixi 海西
Haja, Hajia 哈家
Halazhigou 哈拉直沟
Hami 哈密
Hàn, Han 汉
Handi, Hantai 旱台
Hanyu Pinyin 汉语拼音
Haomen he 浩門河
Har gdong khang tshan ཧར་གདོང་ཁང་ཚན
Hara Bulog, Heiguan 黑泉
Hé-Huáng 河湟
Hé'ér 合儿
Hè'ér 贺尔
Hebei 河北
Heidinggou 黑顶沟
Heihu Linggunang 黑虎灵光
Heima Zushi 黑马祖師
Heishui 黑水
Hejia 何家
Helang Yexian 何朗业贤[1]
Henan 河南

[1] [A Tibetan name, thus the Chinese characters are conjectural.]

Heqing 合庆
Heyan 河沿
Hézhōu 河州
Hgarilang, Huangcaogou 黄草沟
Hgunbin, Kumbum, Sku 'bum Byams pa gling སྐུ་འབུམ་བྱམས་པ་གླིང, Ta'er 塔尔
*honghua* 宏化
Hongnai 红崖
Hóngwǔ, Hongwu 洪武
Hóngyá 红崖
Hongyazigou 红崖子沟
*hor*, Hor ཧོར
Hor bza' hu sun khrin ཧོར་བཟའ་ཧུ་སུན་ཁྲིན
*hor chen* ཧོར་ཆེན
Hor dor nag po ཧོར་དོར་ནག་པོ
Hor dor rta ཧོར་དོར་རྟ
Hor dor rta nag po gnyan po smad char dmar can ཧོར་དོར་རྟ་ནག་པོ་གཉན་པོ་སྨད་ཆར་དམར་ཅན
Hor gnyan po mung khe gan ཧོར་གཉན་པོ་མུང་ཁེ་གན
Hor nag ཧོར་ནག
Hor o chi go bu me thu me lun ཧོར་ཨོ་ཆི་གོ་བུ་མེ་ཐུ་མེ་ལུན
Hor rgya ཧོར་རྒྱ
*hor rgyal* ཧོར་རྒྱལ
Hor se chen ཧོར་སེ་ཆེན
Hor spun zla ཧོར་སྤུན་ཟླ
Hor tho lung ཧོར་ཐོ་ལུང
Hu Fang 胡芳
Hu su ho ཧུ་སུ་ཧོ
Hu Yanhong 胡艳红
Huáng 湟
Huangdi 皇帝
Huangfan 黄番
Huangnan 黄南
*Huangnan zangzu zizhizhou tongjiju* 黄南藏族自治州统计局
Huangshui 湟水
Huangsi 黄寺
Huangyuan 湟源
Huangzhong 湟中
Huárè 华热
Huarin, Hualin 桦林
Huhehaote 呼和浩特
Hui 回
Hulijia 胡李家
Hún 浑
Hunan 湖南
Huolu Jiangjun 火炉将军
Húsījǐng 胡斯井
Hùzhù, Huzhu 互助
Huzhu Tuzu zizhi xian 互助土族自治县
Hxin, Hashi 哈什
*ja khang* ཇ་ཁང
Janba, Wangjia 汪家
Janba Taiga, Zhanjiatai 湛家台
Jangja, Zhangjia 张家
Jangwarima, Yatou 崖头
Jí 吉
Jiading 加定
Jiajia 贾加
Jiang Kexin 姜可欣
Jiangsu 江苏
Jianwen 建文
Jianzha 尖扎
*jiashen* 家神
Jidi Majia 吉狄马加
Jielong 结龙
*Jihua shengyu* 计划生育
*jihua shengyu bangongshi* 计划生育办公室
Jiirinbuqii, Tsong kha pa ཙོང་ཁ་པ, Zongkaba 宗喀巴
Jilog, Jiaoluo 角落
*jin* 市斤
Jīn Yù 金玉

Jinbu, Junbu 军部
Jindan dao 金丹道
Jingning 静宁
Jinzimei 金子梅
Jishi 积石
Jiutian Shengmu Niangniang 九天圣母娘娘
*jo bo* ཇོ་བ
*juan* 卷
Jughuari, Zhuoke 桌科
*ka bcu* ཀ་བཅུ
Ka dar skyid ཀ་དར་སྐྱིད
*ka par nas bshad pa* ཀ་པར་ནས་བཤད་པ
Ka rab ཀ་རབ
*Kaile meiyou* 开了没有
Kailu Jiangjun 开路将军
Kan lho ཀན་ལྷོ
Kanchow, Ganzhou 赣州
*kang* 炕
Kāngxī, Kangxi 康熙
Kemuchuer Ling, Kemuchu Ling 克木楚岭
*kha btags* ཁ་བཏགས།, *hada* 哈达
Khams ཁམས
Khenpo Ngawang Dorjee མཁན་པོ་ངག་དབང་རྡོ་རྗེ
*khri ba bla brang* ཁྲི་བ་བླ་བྲང
*khrid* ཁྲིད
Khu lung ཁུ་ལུང
*khyad chos* ཁྱད་ཆོས
*Khyod gang la song rgyu* ཁྱོད་གང་ལ་སོང་རྒྱུ
*Khyod kha sang gang du song* ཁྱོད་ཁ་སང་གང་དུ་སོང
*kla glo* ཀླ་གློ
*kla klo* ཀླ་ཀློ
Klu 'bum tshe ring ཀླུ་འབུམ་ཚེ་རིང
Klu rol ཀླུ་རོལ
*klu rtsed* ཀླུ་རྩེད
Klu'i ཀླུའི
*klu'u ri* ཀླུའུ་རི
*Ko'u mol ri lang* ཀོའུ་མོལ་རི་ལང
Kong Lingling 孔林林
Krang co hrin ཀྲང་ཅོ་ཧྲིན
Ku Yingchunlan 库迎春兰
Kun dga' bkra shis ཀུན་དགའ་བཀྲ་ཤིས
*kun slong* ཀུན་སློང
Kuòduān 阔端
Kuxin, Huzichang 胡子场
*kyus* ཀྱུས
La ལ
La Erhua 喇二花
La Nuer, Ernü 喇二女
*lab rtse* ལབ་རྩེ
*Lailiao meiyou* 来了没有
Lajia 喇家
Lama Tangseng, Xuanzang 玄奘
Lamaguan 喇嘛官
Langja, Langjia 浪加
Lanzhou 兰州
Lǎoyā 老鸦
Laoyeshan 老爷山
*laozher* 老者
Laozhuang 老庄
Lashizi Kayari (Heidinggou 黑沟顶)
Lawa 拉哇
*lba* ལྦ
Lcags mo tshe ring ལྕགས་མོ་ཚེ་རིང
Lcang skya ལྕང་སྐྱ
Lcang skya rol pa'i rdo rje ལྕང་སྐྱ་རོལ་པའི་རྡོ་རྗེ
Ledu 乐都
Lha babs ལྷ་བབས
*Lha btsun* Mthu stobs nyi ma ལྷ་བཙུན་མཐུ་སྟོབས་ཉི་མ
*lha bzo ba* ལྷ་བཟོ་བ
Lha mo skyid ལྷ་མོ་སྐྱིད
*lha pa*, Lha pa ལྷ་པ
*lha rams pa* ལྷ་རམས་པ
*lha rams pa dge bshes* ལྷ་རམས་པ་དགེ་བཤེས
*lha rtsed* ལྷ་རྩེད

Lha sa ལྷ་ས
*lha'i sgrub thabs* ལྷའི་སྒྲུབ་ཐབས
Lho nub du skra gcan ལྷོ་ནུབ་དུ་སྐྲ་གཅན
Lhor phur bu ལྷོར་ཕུར་བུ
Lǐ 李
*li* 里
Li Baoshou 李保寿
Li Cunxiao 李存孝
Li Dechun 李得春
Li Fumei 李富梅
Li Jinwang 李晋王 AKA, Li Keyong 李克用
Li Jinwang 李晋王
Li Lizong 李立遵
Li Peng 李鹏
Li Qingchuan 李青川
Li Xiande 李贤德
Li Xinghua 李兴花
Li Yaozu 李耀祖
Li Yuanhao 李元昊
Li yul ལི་ཡུལ
Li Zhanguo 李占国
Li Zhanzhong 李占忠
Li Zhonglin 李钟霖
Li Zhuoma 李卓玛
*liang* 兩
Liangcheng 凉成
Liángzhōu, Liangzhou 凉州
Liǎodōng 辽东
Liaoning 辽宁, 遼寧
*libai si* 礼拜寺
Lijia 李家
Limusishiden, Li Dechun 李得春
Lingle Huangdi 领乐皇帝
Lintao 临洮
Liu Daxian 刘大先
Liuja, Liujia 柳家
Lizong 立遵
*lkugs pa* ལྐུགས་པ
*lnga* ལྔ
Lnga mchod ལྔ་མཆོད
Lo brgya ལོ་བརྒྱ
Lo lha ལོ་ལྷ
Lo ལོ
Lo sar ལོ་སར
*long* ལོང
Long Deli 隆德里
*longhu* 龙壶
Lóngshuò 龙朔
Longwang 龙王
Longwang duo de difang Hezhou, Niangniang duo de difang Xining 龙王多的地方河州, 娘娘多的地方西宁
Lóngwù 隆务
Longwu 隆吾
*lta-tchinbu* Лта-чинбу
Lǔ 鲁
Lu ba go go ལུ་བ་གོ་གོ
Lu Biansheng, Luban Shengren 鲁班圣人
Lü Jinlianmei 吕金莲梅
Lü Shengshou 吕生寿
Lü Yingqing 吕英青
Lu Zhankui 鲁占奎
Luantashi, Luanshitou 乱石头
*lugs srol* ལུགས་སྲོལ
Lun hu khrin ལུན་ཧུ་ཁྲིན
*lung rigs* ལུང་རིགས
Lǔshījiā 鲁失夹
Ma Fanglan 马芳兰
Ma Guangxing 马光星
Ma Guorui 马国瑞
Ma gzhi dmag མ་གཞི་དམག
Ma Hanme, Ma Hanmo 马罕莫
Ma Jun 马钧
Ma ling yis མ་ལིང་ཡིས

Ma Luguya 马录古亚

Ma ni skad ci, Manikacha མ་ཎི་སྐད་ཅི

Ma Qiuchen 马秋晨

*ma song* མ་སོང

Ma Taohua 马桃花

Ma Tianxi 马天喜

Ma Wei 吗伟

Ma Xiaochen 马晓晨

Ma Xiuying 马秀英

Ma Youyi 马有义

Ma Yulan 马玉澜

Ma Zhan'ao 馬占鰲

Majia 马家

Majiazi 馬家子

*man ngag* མན་ངག

*mao* 毛

Mao Qiaohui 毛巧晖

Maohebu 毛荷堡

Maqang Tugun, Baiya 白崖

*mchod pa* མཆོད་པ

Mchod rten dkar po མཆོད་རྟེན་དཀར་པོ

Mchog sgrub mtsho མཆོག་སྒྲུབ་མཚོ

Mdo མདོ

Mdo smad མདོ་སྨད

*Mdo smad chos byung* མདོ་སྨད་ཆོས་འབྱུང

mdo smad kyi bshad grwa yongs kyi gtso bo dgon lung gi chos sde chen po མདོ་སྨད་ཀྱི་བཤད་གྲྭ་ཡོངས་ཀྱི་གཙོ་བོ་དགོན་ལུང་གི་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ

*mdzod btags* མཛོད་བཏགས

*mdzod thag* མཛོད་ཐག

Ménggǔ'ér 蒙古尔

Mengudzhu Менгу, джу, möngke zuu, muivggae jiu

Menyuan 门源

Mgar stong rtsan མགར་སྟོང་རྩན

Mgar stong rtsan yul zung མགར་སྟོང་རྩན་ཡུལ་ཟུང

Mgo 'dug tsho ba མགོ་འདུག་ཚོ་བ

Mgo log མགོ་ལོག

*mi tshan* མི་ཚན

*miao* 庙

Miaochuan 邈川

Mín 岷

*ming btags byed mi* མིང་བཏགས་བྱེད་མི

*ming btags pa* མིང་བཏགས་པ

*ming btags zur pa* མིང་བཏགས་ཟུར་པ

Míng, Ming 明

Míng-Qīng 明清

Mínhé, Minhe 民和

Minzhu 民主

*minzu* 民族

*mjug gi 'bul dar* མཇུག་གི་འབུལ་དར

*mngon rtogs rgyan* མངོན་རྟོགས་རྒྱན

*mnyam med rje btsun tsong kha pa chen pos mdzad pa'i byang chub lam rim chen mo'i dka' ba'i gnad rnams mchan bu bzhi'i sgo nas legs par bshad pa theg chen lam gyi gsal sgron* མཉམ་མེད་རྗེ་བཙུན་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལམ་རིམ་ཆེན་མོའི་དཀའ་བའི་གནད་རྣམས་མཆན་བུ་བཞིའི་སྒོ་ནས་ལེགས་པར་བཤད་པ་ཐེག་ཆེན་ལམ་གྱི་གསལ

*mo ba* མོ་བ

Mo Fangxia 莫芳霞

Mo Zicai 莫自才

*modaya* 猫大爷

*mtshan nyid bshad pa'i grwa* མཚན་ཉིད་བཤད་པའི་གྲྭ

Mtsho sngon མཚོ་སྔོན

Mtsho sngon po མཚོ་སྔོན་པོ

Mtsho snying མཚོ་སྙིང

*mu* 亩

Myang 'dus མྱང་འདུས

Na Chaoqing 那朝庆

*na re* ན་རེ

Na thong ན་ཐོང

*Na tsha go bkal mtshams gcod* ན་ཚ་གོ་བཀལ་མཚམས་གཅོད

Nag chu ནག་ཆུ,

Nag chu'i kha ནག་ཆུའི་ཁ

*nag po [spyod pa] skor gsum* ནག་པོ་ ༼སྤྱོད་པ་༽ ་སྐོར་གསུམ

Nag po skor gsum ནག་པོ་སྐོར་གསུམ

*nang chen* ནང་ཆེན

*nang so* ནང་སོ

Nang sog ནང་སོག

Nanjia, Anjia 安家

Nanjiaterghai, Anjiatou 安家头

Nanmengxia 南门峡

Nanmuge 南木哥

Nansan, Nanshan 南山

Nanshan 南山

*nenjengui, yanjiangui* 眼见鬼

*Nga a khu tshang la 'gro nas* ང་ཨ་ཁུ་ཚང་ལ་འགྲོ་ནས

*Nga a khu tshang la song nas* ང་ཨ་ཁུ་ཚང་ལ་སོང་ནས

Ngag dbang legs bshad rgya mtsho ངག་དབང་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ

Ngag dbang mkhyen rab rgya mtsho ངག་དབང་མཁྱེན་རབ་རྒྱ་མཚོ

Nian Gengyao 年羹尧

Nianbo 碾伯

Nianduhu 年都乎

Niangniang 娘娘

Nijia 吕家

*Ningbo fu qianhu shouyu* 寧波副千戶守禦

Níngxià, Ningxia 宁夏

Niuqi, Liushuigou 流水沟

Niutou Wang 牛头王

*no mon han* ནོ་མོན་ཧན

Nongchang 农场

*Nongcun hezuo yiliao baoxian* 农村合作医疗保险

Nor lda bkra shis ནོར་ལྡ་བཀྲ་ཤིས

Nub byang du nyi ma ནུབ་བྱང་དུ་ཉི་མ

Nub du zla ba ནུབ་དུ་ཟླ་བ

Nuo Shuangxihua, E Shuangxihua 鄂双喜花

Nuojia, Ejia 鄂家

*nye 'brel* ཉེ་འབྲེལ

Nye sring ཉེ་སྲིང

Nyi ma 'dzin ཉི་མ་འཛིན

Nyi ma 'dzin Ngag dbang legs bshad rgya mtsho ཉི་མ་འཛིན་ངག་དབང་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ

O chi go bu me thu me lun ཨོ་ཆི་གོ་བུ་མེ་ཐུ་མེ་ལུན

O chi hu sun ཨོ་ཆི་ཧུ་སུན

O hu me tu ཨོ་ཧུ་མེ་ཏུ

pA ren པཱ་རེན

Pad spungs པད་སྤུངས

Pe dpa' ri lang པེ་དཔའ་རི་ལང

Pe hu པེ་ཧུ

Pen hwa ri lang པེན་ཧྭ་རི་ལང

Per nyi ma 'dzin པེར་ཉི་མ་འཛིན

Per nyi ma 'dzin Ngag dbang legs bshad rgya mtsho པེར་ཉི་མ་འཛིན་ངག་དབང་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ

*pha rol bdud sde'i dpung tshogs* ཕ་རོལ་བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས

*phan theb* ཕན་ཐེབ

*phas thi* ཕས་ཐི

*pho brang* ཕོ་བྲང

*phrug* ཕྲུག

*phug tshangs kyi gtam* ཕུག་ཚངས་ཀྱི་གཏམ

Phun tshogs ཕུན་ཚོགས

*phyag* ཕྱག

*phying* ཕྱིང

Phyug rtse chos rje ཕྱུག་རྩེ་ཆོས་རྗེ

Pin rkya tshi me པིན་རྐྱ་ཚི་མེ

Ping'an 平安

Pinyin 汉语

*po tho* པོ་ཐོ

*po ti lnga* པོ་ཏི་ལྔ

Pochu mixin 破除迷信

Potala པོ་ཏ་ལ
Puba 普巴
Pudang, Pudonggou 普洞沟
Pudong 浦东
Qaghuali, Chaergou 岔儿沟
Qangsa, Chunsha 春沙
Qazi, Qiazi 卡子
Qi 祁
Qi Huimin 祁慧民
Qi Jianqing 祁建青
Qi Tusi 祁土司
Qi Wenlan 祁文兰
Qi Zhengxian 祁正贤
Qianhe 前河
*qiānhùsuǒ* 千户所
Qianjin 前进
Qiānlóng, Qianlong 乾隆
Qiao Dongmei 乔冬梅
Qiao Shenghua 乔生华
Qighaan Dawa, Baiyahe 白牙合
Qijia 祁家
Qijia Laoye 祁家老爷
Qílián, Qilian 祁连
Qiliao! Sanliao! 去了！散了！
Qín 秦
Qīng, Qing 清
Qingdao 青岛
*Qinghai yiyao weishengzhi* 青海医药卫生志
Qīnghǎi, Qinghai 青海
Qinghaihua 青海话
*Qinghaisheng Fangyizhan* 青海省防疫站
*qingkuo* 青稞
Qinglong Tianzi 青龙天子
Qingming 清明
Qingyun 庆云
Quurisang Srishiji, Huayuansi 花园寺
Ra ར
*rab 'byams* རབ་འབྱམས
*rab 'byams pa* རབ་འབྱམས་པ
Rab brtan rdo rje རབ་བརྟན་རྡོ་རྗེ
Rab kha རབ་ཁ
Rab kha gru gtong རབ་ཁ་གྲུ་གཏོང
*rang bzhin gnas rigs* རང་བཞིན་གནས་རིགས
*rang nyid rgyal ba* རང་ཉིད་རྒྱལ་བ
Rangdin, Longdong 龙东
Rangghuali, Longyi 龙一
*rangpi, niangpi* 酿皮
Rar du pa sang རར་དུ་པ་སང
Rar lhor mig dmar རར་ལྷོར་མིག་དམར
*rdo ram pa* རྡོ་རམ་པ
Rdo rje 'jigs byed རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད
Rdo rje gdan རྡོ་རྗེ་གདན
*rdung rgyug* རྡུང་རྒྱུག
Reb gong རེབ་གོང
Reb gong gnyan thog རེབ་གོང་གཉན་ཐོག
Reb gong rgan rgya རེབ་གོང་རྒན་རྒྱ
*ren po che*, *rnbuqii*, renboqie 仁波切
*ren* 人
Renminbi 人民币
Rgan rgya རྒན་རྒྱ
Rgulang, Dgon lung དགོན་ལུང, Erh-ku-lung, Guolong 郭隆, Yu-ning, Youning 佑宁
*rgya* རྒྱ
Rgya bza' kong jo རྒྱ་བཟའ་ཀོང་ཇོ
Rgya gar rdo rje gdan རྒྱ་གར་རྡོ་རྗེ་གདན
Rgya hor རྒྱ་ཧོར
Rgya tshang ma རྒྱ་ཚང་མ
Rgyal sras རྒྱལ་སྲས
Rgyal sras 'Jigs med ye shes grags pa རྒྱལ་སྲས་འཇིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་གྲགས་པ
Rgyal sras Don yod chos kyi rgya mtsho རྒྱལ་སྲས་དོན་ཡོད་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ
Rgyal sras rin po che རྒྱལ་སྲས་རིན་པོ་ཆེ
*rgyug* རྒྱུག

*rgyugs* རྒྱུགས
*rgyugs len pa* རྒྱུགས་ལེན་པ
Ri lang རི་ལང
Ri lang bcu gnyis རི་ལང་བཅུ་གཉིས
Ri stag རི་སྟག
*rigs* རིགས
*rigs lam pa* རིགས་ལམ་པ
*rigs lung byed mkhan* རིགས་ལུང་བྱེད་མཁན
Rin chen sgrol ma རིན་ཆེན་སྒྲོལ་མ
*ris med* རིས་མེད
Riyue Dalang 日月大郎
*rjes gnang* རྗེས་གནང
*rka* རྐ
Rka gsar རྐ་གསར
Rka gsar dgon dga' ldan 'dus bzang chos gling རྐ་གསར་དགོན་དགའ་ལྡན་འདུས་བཟང་ཆོས་གླིང
*rlung rta* རླུང་རྟ
Rma chu རྨ་ཆུ
Rma chu'i rab kha dngul ri'i sa bzang gri spyod rab kha རྨ་ཆུའི་རབ་ཁ་དངུལ་རིའི་ས་བཟང་གྲི་སྤྱོད་རབ་ཁ
Rma lho རྨ་ལྷོ
RMB, Renminbi 人民币
*rnam 'grel* རྣམ་འགྲེལ
*rnam gzhag* རྣམ་གཞག
Rnam rgyal རྣམ་རྒྱལ
*rnbuqii, rin po che* རིན་པོ་ཆེ *ren po che,* renboqie 仁波切
Rong bo རོང་བོ
Rong bo nang so རོང་བོ་ནང་སོ
Rong zom རོང་ཟོམ
*ronghuafugui* 荣华富贵
Rta 'gying རྟ་འགྱིང
*rta chen po* རྟ་ཆེན་པོ
Rta mgrin རྟ་མགྲིན
*rtag gsal khyab* རྟག་གསལ་ཁྱབ
*rtsam pa* རྩམ་པ
Rtse khog རྩེ་ཁོག
*rtsis bzhag gi rgyugs* རྩིས་བཞག་གི་རྒྱུགས
*rtsod grwa* རྩོད་གྲྭ
*rtsod zla* རྩོད་ཟླ
*sa* ས
*sa bdag* ས་བདག
*Sa bdag sog po ri lang* ས་བདག་སོག་པོ་རི་ལང
*sa dpyad pa* ས་དཔྱད་པ
Salar, Sala 撒拉
San'erjia 三二家
Sānchuān, Sanchuan 三川
Sānchuān Tǔzú 三川土族
Sānchuānsìlǐ 三川四里
Sandaohe 三道河
Sangjie Renqian 桑杰仁谦
Sde ba chos rje སྡེ་བ་ཆོས་རྗེ
*Sde srid* Sangs rgyas rgya mtsho སྡེ་སྲིད་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ
Se ra སེ་ར
Sems mtsho སེམས་མཚོ
Sems nyid, *sems nyid* སེམས་ཉིད
Sems nyid sprul sku bstan 'dzin 'phrin las rgya mtsho སེམས་ཉིད་སྤྲུལ་སྐུ་བསྟན་འཛིན་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ
*sen chugs* སེན་ཆུགས
Seng ge gshong སེང་གེ་གཤོང
*sgar* སྒར
Sgar thog སྒར་ཐོག
Sgo dmar སྒོ་དམར
Sgo dmar G.yang mo tshe ring སྒོ་དམར་གཡང་མོ་ཚེ་རིང
Sgo mang སྒོ་མང
Sgo mang grwa tshang སྒོ་མང་གྲྭ་ཚང
Sgrol ma སྒྲོལ་མ
*sgrub sde* སྒྲུབ་སྡེ
Sha bar chos rje ཤ་བར་ཆོས་རྗེ
Sha bar *nang so* ཤ་བར་ནང་སོ
Sha Delin 沙德林
Sha Heshang 沙和尚
Shaanxi, Shǎnxī 陕西

*shags ngan* ཤགས་ངན
Shahai 沙海
Shǎnběi 陕北
Shancheng山城
Shandong 山东
Shanghai 上海
Shangzhai 上寨
Shānxī, Shanxi 山西
Shanzhaojia 山赵家
Shanzhou 鄯州
Shao Yundong 邵雲東
Shaowa 勺哇
Shar Bla ma ཤར་བླ་མ
*shar* ཤར
Shatangchuan 沙塘川
Shdanbasang, Shijiamoni 释迦摩尼
Shdangja, Dongjia 东家
Shdara Tang, Dalantan 达拉滩
*shen jian* 神剑
*shenfu* 神甫
*sheng* 升
Shenjiao 教神
*sheqi* 蛇旗
Shgeayili, Dazhuang 大庄
Shi Cunwu 师存武
Shi'er Wei Zushi 十二位祖師
*shibei* 石碑
Shina 史纳
Shing bza' ཤིང་བཟའ
Shíyá 石崖
*sho ma* ཤོ་མ
*shor ba* ཤོར་བ
*shuang xi* 双喜
Shuangma Tongzi 双马童子
Shuangshu 双树
Shuilian Dong 水帘洞
Shuimogou 水磨沟
Sichuan 四川
*skabs bzhi pa* སྐབས་བཞི་པ
Skal bzang thub bstan 'phrin las rgya mtsho
སྐལ་བཟང་ཐུབ་བསྟན་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ
Skal bzang ye shes dar rgyas སྐལ་བཟང་ཡེ་ཤེས་དར་རྒྱས
Skal ldan rgya mtsho སྐལ་ལྡན་རྒྱ་མཚོ
Sko tshi me སྐོ་ཚི་མེ
*skor ru* སྐོར་རུ
*skra ka* སྐྲ་ཀ
*skra phab* སྐྲ་ཕབ
Sku 'bum སྐུ་འབུམ
Sku 'bum byams pa gling སྐུ་འབུམ་བྱམས་པ་གླིང
Skya rgya, Jiajia 贾加
Skyabs 'gro སྐྱབས་འགྲོ
Skyid shod sprul sku སྐྱིད་ཤོད་སྤྲུལ་སྐུ
*skyor* སྐྱོར
*skyor dpon* སྐྱོར་དཔོན
Smad pa སྨད་པ
*smad phyogs* སྨད་ཕྱོགས
*smeen*, Sier 寺尔
Smeen, Ximi 西米
Smin grol སྨིན་གྲོལ
Smin grol no min han སྨིན་གྲོལ་ནོ་མིན་ཧན
Smon lam, *smon lam* སྨོན་ལམ
*smyung gnas* སྨྱུང་གནས
*sna tshogs 'di* སྣ་ཚོགས་འདི
*sngags 'chang* སྔགས་འཆང
*sngags pa* སྔགས་པ
Snying bo rgyal སྙིང་བོ་རྒྱལ
Snying mo སྙིང་མོ
Snying rje tshogs pa སྙིང་རྗེ་ཚོགས་པ
Sog སོག
Sog rdzong སོག་རྫོང
Sog rgya སོག་རྒྱ
*sog yul* སོག་ཡུལ
Song Ying 宋颖
*song* སོང

Songchang Suzhun (Sizhun?) 牟昌厮均
Songduo 松多
Songjia 宋家
Songpan 松潘
Songrang, Xunrang 逊让
Spun zla hor gyi rgyal po སྤུན་ཟླ་ཧོར་གྱི་རྒྱལ་པོ
*spyi 'jog* སྤྱི་འཇོག
*spyi rdzas* སྤྱི་རྫས
*srang* སྲང
*srol* སྲོལ
Srong btsan sgam po སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ
*srung ma* སྲུང་མ
Stag gzig nor gyi rgyal po སྟག་གཟིག་ནོར་གྱི་རྒྱལ་པོ
Stag lha rgyal སྟག་ལྷ་རྒྱལ
Stobs ldan སྟོབས་ལྡན
Su Shan 苏珊
Sughuangghuali, Suobugou 索卜沟
*suitou* 岁头
Suiyuan 綏遠
Sum pa སུམ་པ
Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor
སུམ་པ་མཁན་པོ་ཡེ་ཤེས་དཔལ་འབྱོར
Sun Wukong 孙悟空
Sunbu, Songbu 松布
Suojie Longwang 锁脚龙王
Suojie Ye 锁脚爷
Suonan 索南
Suonan Cuo 索南措
Suzhou 苏州
Suzhou Xinzhi 苏州新志
tA si ཏཱ་སི
Ta'er si 塔尔寺
Taishan 泰山
Taizi 台子
Tang Xiaoqing 汤晓青
Táng, Tang 唐
*tangka* 唐卡, *thang ka* ཐང་ཀ
Tangraa, Tangla 塘垃
Tangseng 唐僧
*thal 'phen* ཐལ་འཕེན
*thal 'phreng* ཐལ་འཕྲེང
*thal srog* ཐལ་སྲོག
*thal zlog* ཐལ་ཟློག
*thang ka* ཐང་ཀ
*theb* ཐེབ
Ther gang nyi wi ཐེར་གང་ཉི་ཝི
*ther gang nyi wi na thong* ཐེར་གང་ཉི་ཝི་ན་ཐོང
Thu me lun ཐུ་མེ་ལུན
Thu'u bkwan ཐུའུ་བཀྭན
Thu'u bkwan blo bzang chos kyi nyi ma
ཐུའུ་བཀྭན་བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ
*thun mong ma yin pa* ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ
*thun mong pa* ཐུན་མོང་པ
Tianjia 田家
Tianjin 天津
*tianqi* 天旗
Tiantang 天堂
Tianyoude 天佑德
Tiānzhù, Tianzhu 天助
To'u pa tsi ཏོའུ་པ་ཙི
Tongren 同仁
*tongzi* 筒子
*tsakra bcu gsum gyi sngags blzog*
ཙཀྲ་བཅུ་གསུམ་གྱི་སྔགས་བཟློག
*tsampa, rtsam pa* རྩམ་པ
*tsha bzhed* ཚ་བཞེད
*tsha gad* ཚ་གད
*tsha gra* ཚ་གྲ
*Tsha lu ma byin gi song* ཚ་ལུ་མ་བྱིན་གི་སོང
*Tsha lu ma ster gi song* ཚ་ལུ་མ་སྟེར་གི་སོང
*tsha ri* ཚ་རི
*tsha* ཚ
*tsha rting* ཚ་རྟིང
*tshab grwa* ཚབ་གྲྭ

*tshad ma sde bdun* ཚད་མ་སྡེ་བདུན
*tshang* ཚང
Tshe hrin yan ཚེ་ཧྲིན་ཡན
Tshe ring ཚེ་རིང
Tshe ring don 'grub ཚེ་རིང་དོན་འགྲུབ
Tshe ring skyid ཚེ་རིང་སྐྱིད
*tshi me* ཚི་མེ
*tshig nyen* ཚིག་ཉེན
*tshig sgra rgyas pa* ཚིག་སྒྲ་རྒྱས་པ
*tsho ba* ཚོ་བ
Tsho ཚོ
Tsho kha ཚོ་ཁ
*tshogs* ཚོགས
*tshogs lang* ཚོགས་ལང
*tshogs langs lugs bzhin* ཚོགས་ལངས་ལུགས་བཞིན
Tshwa mtsho ཚྭ་མཚོ
Tsi tsong ཙི་ཙོང
Tso ri ri lang ཙོ་རི་རི་ལང
Tso shi ri lang ཙོ་ཤི་རི་ལང
Tsong kha ཙོང་ཁ
Tsong kha pa ཙོང་ཁ་པ།, Zongkaba 宗喀巴
*tszurhaitchi* цзурхайчи
Tǔ, Tu 土
Tǔdá 土达
Tǔfān, Tufan 吐蕃
Tughuan, Tuguan 土官
Tughuan Nengneng, Tuguan Niangniang 土官娘娘
Tughuangang, Tuguanshan 土官山
Tǔhún 吐浑
Tuìhún 退浑
Tǔmín, Tumin 土民
Tuoba Yuanhao 拓跋元昊
Tǔrén, Turen 土人
*tǔsī*, *tusi* 土司
Tutai 土台 (Sujia 苏家?)
Tǔyùhún, Tuyuhun 吐谷浑
Tǔzú, Tuzu 土族
Tuzuyu 土族语
Walighuan (Bagushan 巴古山)
Wang, *wang* 王
Wang chen khri ཝང་ཆེན་ཁྲི
Wang Dongmeihua 王冬梅花
Wang skyA ཝང་སྐྱཱ
Wang Tusi 汪土司
Wang Wenyan 王文艳
Wang Yanzhang 王彦章
Wang Yongqing 王永庆
Wáng Yúnfēng 王云风
Wangjia 王家
Wànlì 万历
Wanzi 湾子
Wǎqúsìlǐ 瓦渠四里
Weisheng jihuashengyuju 卫生计划生育局
Wēiyuǎn, Weiyuan 威远
Wen Xiangcheng 文祥呈
Wen Xiping 文喜萍
Wenbu 温逋
Wencheng Gongzhu 文成公主
Wenjia 文家
*Wentan Liaowang* 文坛瞭望
Wu Jiexun 吴解勋
Wu Lanyou 吴兰友
Wughuang, Bahong 巴洪
Wujia 吴家
Wulan 乌兰
Wushi 五十
Wushi 梧释
Wushi xiang 五十鄉
Wutun 吾屯
Wutun 五屯
Wuyangbu 威远堡
Wuyue Dangwu 五月当午
Wuyue Duanwu 五月端午

Xanjang, *xanjang*, Shancheng, *shancheng* 山城
Xi'an 西安
Xia 夏
Xia Guo 夏国
Xiahe 夏河
Xiakou 峡口
Xianbei 鲜卑
*Xianrenmin weishengyuan* 县人民卫生院
*Xianrenmin yiyuan* 县人民医院
Xiaosi 小寺
Xibu dakaifa 西部大开发
Xie 谢
Xie Yongshouhua 谢永寿花
Xiejia 谢家
Xiela 协拉
Xiera, Xiela 协拉
Xifan 西番
Xikouwai 西口外
Xin 辛
Xin Youfang 辛有芳
Xing Haiyan 邢海燕
Xing Quancheng 星全成
Xing Yonggui 邢永贵
Xing'er 杏儿
*xingfu* 幸福
Xīníng, Xining 西宁, 西寧
Xining Zhi 西宁志
Xinjia 辛家
Xinxia 辛峡
Xiu Lianhua 绣莲花
Xiwanzi 西灣子
Xiyingzi 西营子
Xu Xiufu 徐秀福
Xuangwa, Beizhuang 北庄
Xuanhua 宣化
Xuanzang 玄奘
Xuānzōng 宣宗
Xue Wenhua 薛文华
Xunhua 循化
Yá'ér 崖尔
Yan Guoliang 闫国良
Yáng 杨
Yang Chun 杨春
Yang lji tsho ba ཡང་ལྗི་ཚོ་བ
Yang Xia 杨霞
Yangda, Changshoufo 长寿佛
Yangja, Yangjia 杨家
Yangjia 杨家
Yangtou Huhua 羊头护化
Yangzi, Changjiang 长江
Yar klung tsang po ཡར་ཀླུང་གཙང་པོ
Yar sko tsho ba ཡར་སྐོ་ཚོ་བ
Yar sko ཡར་སྐོ
Ye su khe ཡེ་སུ་ཁེ
Yí 夷
Yi Lang 衣郎
*yig cha gsar ba* ཡིག་ཆ་གསར་བ
*yig rgyugs* ཡིག་རྒྱུགས
Yigongcheng 移公城
Ying Zhongyu 应忠瑜
Ying Zihua 英子花
Yīngzōng 英宗
*yinyang* 阴阳
Yomajaa, Yaomajia 姚麻家
Yon tan 'od ཡོན་ཏན་འོད
Yon tan rgya mtsho ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ
Yǒngchàng 永昌
Yǒngdèng 永登
Yǒnglè, Yongle 永乐, 永樂
Yongning 永宁
Yongzheng 雍正
Yòuníng 佑宁
Youning si 佑寧寺
Yuan, *yuan* 元

*yue* 月
Yul shul ཡུལ་ཤུལ
*yul srol* ཡུལ་སྲོལ
Yun ci dmag ཡུན་ཅི་དམག
Zan Yulan 昝玉兰
Zanza 昝扎
*zao* 枣
*zaoren* 枣仁
Zeku 泽库
Zelin 泽林
*zha ngo* ཞ་ངོ
*zhal ngo* ཞལ་ངོ
Zhalute 扎鲁特
Zhang blon bzhi ཞང་བློན་བཞི
Zhang Chongsunhua 张重孙花
Zhāng Dézǔ 张得祖
Zhang Xiang 张翔
Zhang Xihua 张喜花
Zhang Yinghua 张英花
Zhang Yongjun 张永俊
Zhangjiakou 张家口
Zhao Guilan 赵桂兰
Zhao Jinzihua 赵金子花
Zhao Xiuhua 赵秀花
Zhao Xiulan 赵秀兰
Zhao Yongxiang 赵永祥
Zhaomuchuan 赵木川
Zhejiang 浙江
*zhihui qianshi* 指揮僉事
Zhili 直隶
Zhong Jingwen 钟进文
Zhong Shumi, Zhang Shumei 张淑梅
*zhongdouju* 种痘局
Zhu Bajie 猪八戒
Zhu Changminghua 朱长命花
Zhu Chunhua 朱春花
*zhu dar* ཞུ་དར
Zhu Ernuer, Ernü 朱二女
Zhu Guobao 朱国宝
Zhu Haishan 朱海山
Zhu Jinxiu 朱金秀
Zhu Xiangfeng 朱向峰
Zhu Yongzhong 朱永忠
Zhuang Xueben 庄学本
Zhuānglàng 庄浪
Zhujia 朱家
Zhuoni 卓尼
Zi ling ཟི་ལིང
*zla ba dang po'i drug ba gnyis kyi nyin gsum gyi ring la* ཟླ་བ་དང་པའི་དྲུག་བ་གཉིས་ཀྱི་ཉིན་གསུམ་གྱི་རིང་ལ
*zla po byed* ཟླ་པོ་བྱེད
Zo wi ne ni ཛོ་ཝི་ནེ་ནི
Zongge 宗哥
Zonggecheng 宗哥城
*zongjia* 天子
*zur skol* ཟུར་སྐོལ
Zushi 祖師